

发现 Fanzine

Edição 57, nº.1, JANEIRO/FEVEREIRO, 2016, ERC: 126676, 2,50 € **Magazine**



经济 **Economia**

Ball zarpa a partir de Beijing

亚投行在北京启航

特别报道 **Reportagem Especial**

Bilheteria de cinema chinesa salta para 40 bilhões em 2015

2015, 中国电影票房突破 400 亿

发现 Fanzine Magazine

主办 **Produção**
 中国国际广播电台葡萄牙语部 Departamento de Português da Rádio Internacional da China
 环球伊比利亚传媒有限公司 (葡萄牙) Ibéria Universal, Lda.
吴一尘 总监 **Diretora:** Wu Yichen
詹亮 葡方负责人 **Diretor:** Liang Zhan
蔚玲 主编 **Editora-Chefe:** Wei Ling
夏任 副主编 **Vice-Editor-Chefe:** Xia Ren
编辑 **Editores**
 石晓森 李梅 梁策 施倬 李菁 Shi Xiaomiao, Li Mei, Liang Ce, Shi Liang, Li Jing
 韩梦晨 Ana Paula Han Mengchen, Ana Paula
蔚玲 Layanna C. L. de Azevedo 审校 **Revisão:** Wei Ling, Layanna C. L. Azevedo
 MX3 artes gráficas, Lda. **印刷** **Impressão:** MX3 artes gráficas, Lda.
发行和广告 **Distribuição e Publicidade**
 中国国际广播电台葡萄牙语部 Departamento de Português da Rádio Internacional da China
 环球伊比利亚传媒有限公司 (葡萄牙) Ibéria Universal, Lda.

ERC 126676 葡萄牙注册号 N° Registo ERC: 126676
 394352/15 出版物样本缴送登记号 Depósito Legal N° 394352/15
 3000 册 (葡萄牙) 印刷数量 Tiragem: 3.000 exemplares
 双月发行 出版周期 Periodicidade: Bimestral
 2,50 € 定价 Preço: 2,50 €

编辑部 **Redação**
 中国国际广播电台葡萄牙语部 Departamento de Português, Rádio Internacional da China
 中国北京市石景山路甲 16 号 地址 **Endereço:** Av. Shijingshan, 16A, Beijing, China
 100040 邮政编码 **Código Postal:** 100040
 +8610 68891968 电话 **Telefone:** +8610 68891968
 cripor@cri.com.cn 电子邮箱 **E-mail:** cripor@cri.com.cn
 portuguese.cri.cn / portuguese.china.com 网址 **Site:** portuguese.cri.cn / portuguese.china.com

葡方出品人 **Propriedade**
 环球伊比利亚传媒有限公司 (葡萄牙) Ibéria Universal, Lda.
 Av. Infante D. Henrique, 333 H - Piso 4, Lisboa, Portugal 地址 **Endereço:** Av. Infante D. Henrique, 333 H - Piso 4, Lisboa, Portugal
 1800-282 邮政编码 **NPC:** 1800-282
 +351-218509020 / 915527970 电话和传真 **Tel./Fax.:** +351 218509020 / 915527970
 iberiauniversal@gmail.com 电子邮箱 **E-mail:** iberiauniversal@gmail.com
 www.iberiauniversal.com 网址 **Site:** www.iberiauniversal.com



Nota: As opiniões, notas e comentários são da exclusiva responsabilidade dos autores ou das entidades que produziram os dados. Nos termos da lei, está proibida a reprodução ou a utilização por quaisquer meios, dos textos, fotografias e ilustrações constantes desta publicação, salvo autorização por escrito. ©Ibéria Universal, Lda.

Estatuto editorial da revista Fa Xian FANZINE Magazine
 Segundo as diretivas da ERC - Entidade Reguladora para a Comunicação Social, as revistas novas devem publicar o seu Estatuto Editorial. Neste sentido, divulgamos *ipsis verbis* o nosso:
 "A revista FANZINE Magazine terá uma periodicidade bimestral tendo como temática a divulgação e intercâmbio cultural entre China, Portugal e países Lusófonos, cujos conteúdos incidem sobre toda a envolvente desta temática. Assim, o editor assume o compromisso de respeitar os compromissos ontológicos da imprensa e a ética profissional dos jornalistas, de modo a não poder prosseguir apenas fins comerciais nem abusar da boa-fé dos leitores, encobrindo ou deturpando a informação."

孔子学院
 INSTITUTO CONFÚCIO

Revistas Instituto Confúcio em diversos idiomas
 《孔子学院》多语种期刊
 Com você a qualquer hora, em qualquer lugar
 随时随地与您相伴



BAIXE GRÁTIS O APLICATIVO CONFUCIUS INSTITUTE
 E LEIA EM TODOS OS SEUS DISPOSITIVOS

在您的手机或电脑上可以免费下载《孔子学院》杂志试用版阅读软件



iTunes
 Apple



On-line
 www.confucius-institute-magazine.com



Google Play
 Android



Amazon
 Android



ESTORIL 7

APARTMENTS

BUSINESS & LEISURE

**A GREAT PLACE FOR BUSINESS
IN THE RIGHT PLACE FOR LEISURE**



P16

ÍNDICE 目录

Edição 57, nº. 1, 2016 2016 第一期 总第 57 期



Capa
A China acolhe o
Ano do Macaco.

Fique por Dentro | 关键词

- 08-09** Vice-presidente chinês reúne-se com primeiro-ministro do Timor Leste
李源潮会见东帝汶总理阿劳若
- Presidente moçambicano recebe chanceler chinês
莫桑比克总统纽西会见王毅
- Consulado Geral da China em Recife é aberto
中国驻累西腓总领馆开馆
- Estabelecida Associação de Intercâmbio China-Brasil
中巴交流协会在巴西利亚成立
- Ledman patrocina LigaPro de Portugal
雷曼股份冠名葡萄牙足球甲级联赛

Imagem | 影像

- 10-11** Delta do rio Yangtzé da China oferece entrada com isenção de visto por 144 horas
中国长江三角洲对外国人采取 144 小时过境免签证措施

Foco | 聚焦

- 12-13** “Levaremos a China aos 200 milhões de falantes do português”
人民网推出葡萄牙语网页

Economia | 经济

- 14-19** Notas econômicas
经济简讯
- BAII zarpa a partir de Beijing
亚投行在北京启航
- Três importâncias do estabelecimento do BAII
亚投行成立的三重意义

Reportagem especial | 特别报道

- 20-25** Bilheteria de cinema chinesa salta para 40 bilhões em 2015
2015, 中国电影票房突破 400 亿



P09



P11



P20



Tudo por Esporte

Apresentação : Luís Lee Denise Melo

Um panorama do mundo do esporte ao seu alcance

<http://portuguese.cri.cn/>

Brasil: Quarta-feira Portugal: Terça-feira e Domingo

Cultura | 文化

- 26-29** 2016, Ano do Macaco na China
猴年说猴
- Ano do Macaco chega a Lisboa
“欢乐春节”来到里斯本

Esporte | 体育

- 30-33** Sina lança estratégia olímpica para 2016
新浪牵手巴西政府部门展开全方位奥运合作

Pessoas | 人物

- 34-35** Com sinceridade, ganho a confiança — Entrevista com Qiao Jianzhen, diretora chinesa do Instituto Confúcio na PUC-Rio
乔建珍：我用真诚赢得信任

Turismo | 旅游

- 36-39** Beijing desvenda seus encantos para a América Latina
魅力北京，燃情南美洲——北京在南美三国举办旅游推广活动
- Harbin - pérola no pescoço do cisne
哈尔滨——天鹅项下的珍珠

Paladar | 食刻

- 40-41** Zhang Daqian: Culinária é a suprema arte da vida
张大千：吃是人生最高艺术
- Carne cozida com batata e amendoim
土豆花生烧肉

Contos e Lendas da China | 中国故事与传说

- 42-43** O Magistrado Dong Xuan
董宣执法

Opinião | 观点

- 44** Festival da Primavera carrega valores universais
中国春节的世界价值



P41



P26



P30



P34

Boletim de Programação
广播节目单
Horários e Frequências
播出时间与频率表

P45

李源潮会见东帝汶总理阿劳若

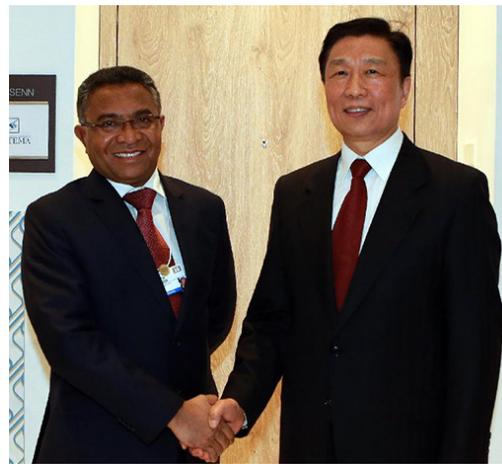
Vice-presidente chinês reúne-se com primeiro-ministro do Timor Leste

O vice-presidente chinês, Li Yuanchao, reuniu-se em 21 de janeiro com o primeiro-ministro do Timor Leste, Rui Maria de Araújo, em Davos, Suíça, durante o Fórum Econômico Mundial.

Depois de transmitir as cordiais saudações e os melhores votos do primeiro-ministro chinês Li Keqiang, Li Yuanchao disse que as relações entre a China e o Timor Leste são exemplares do tratamento igualitário, benefício recíproco e ganho mútuo entre grandes e pequenos países. A China quer tornar mais frequentes as visitas de alto nível com o Timor Leste, intensificar a integração estratégica entre a construção da Rota da Seda Marítima do Século 21 e o programa de desenvolvimento em

médio e longo prazo do Timor Leste, aprofundar a cooperação em infraestrutura, agricultura, pesca, energia, finanças, aplicação de leis e segurança, bem como ampliar o intercâmbio cultural e interpessoal, criando uma parceria de cooperação global de maior confiança mútua e de mais estreita cooperação de benefício recíproco na nova era.

Araújo pediu a Li Yuanchao para transmitir os melhores votos a seu homólogo chinês e afirmou que o seu país presta alta atenção ao desenvolvimento das relações com a China, agradece ao país pelo apoio e ajuda ao longo dos anos e está disposto a aprofundar a cooperação em diversos setores, a fim de beneficiar ambos os povos.



中国国家副主席李源潮 1 月 21 日在瑞士达沃斯出席世界经济论坛 2016 年年会期间会见东帝汶总理阿劳若。

李源潮首先传达了李克强总理的亲切问候和良好祝愿。李源潮说，中国与东帝汶关系堪称大小国家平等相待、互利共赢的典范。中方愿同东方一道，不断增进高层往来，加强 21 世纪海上丝绸之路建设同东帝汶中长期发展规划的战略对接，加强基础设施、农业、渔业、能源、金融以及执法安全等领域合作，拓展人文交流，打造两国新时期互信程度更高、互利合作更为密切的全面合作伙伴关系。

阿劳若请李源潮转达他对李克强总理的良好祝愿，表示东方高度重视发展对华关系，感谢中方长期以来对东帝汶发展的支持与帮助，愿与中方进一步深化各领域合作，造福两国人民。

中巴交流协会在巴西利亚成立

Estabelecida Associação de Intercâmbio China-Brasil

Foi estabelecida em 24 de janeiro em Brasília a Associação de Intercâmbio China-Brasil, que visa promover a amizade duradoura entre os povos chinês e brasileiro, tendo como princípio a “criação de uma plataforma, intensificação de intercâmbio e desenvolvimento conjunto”.

Wang Jingyang, primeiro presidente da Associação, disse que a entidade promoverá ativamente o intercâmbio e a cooperação entre as instituições governamentais e não governamentais nas áreas de economia, comércio, ciência, tecnologia e cultura, além de

trabalhar para intensificar o intercâmbio e a união entre chineses residentes no Brasil e ajudar os filhos destes no estudo da cultura chinesa, para que sejam uma ponte de amizade entre as duas nações.

O embaixador chinês no Brasil, Li Jinzhang, parabenizou a criação da Associação, dizendo que a parceria estratégica global entre a China e o Brasil está no melhor momento da História e o intercâmbio não governamental entre os dois países tem grandes margens para aprofundamento.



O embaixador chinês no Brasil, Li Jinzhang, discursa na cerimônia de inauguração da AICB.

中巴交流协会 1 月 24 日在巴西利亚宣告成立。协会将以“打造平台、加强交流、共同发展”为原则，以促进中国和巴西人民世代友好为宗旨。

首任会长王璟杨表示，协会将积极促进两国政府机构与民间在经贸、科技、文化等领域的交流与合作，同时力促华人之间的交流与团结，并帮助他们的子女学习和了解中华文化，使之成为未来两国友好关系的桥梁。

中国驻巴西大使李金章对 中巴交流协会成立表示祝贺，并指出中巴全面战略伙伴关系正处于历史最好时期，两国的民间交往也有很大的提升空间。

中国驻累西腓总领馆开馆 Consulado Geral da China em Recife é aberto

O Consulado Geral da China no Recife, capital do Estado de Pernambuco, foi aberto oficialmente em 22 de fevereiro. Com jurisdição sobre oito Estados nordestinos, este é o terceiro consulado geral da China no Brasil, sendo os outros dois instalados no Rio de Janeiro e em São Paulo.

Na cerimônia de abertura, a cônsul-geral no Recife, Li Feiyue, disse que a inauguração do novo consulado geral é um testemunho importante do profundo desenvolvimento das relações sino-brasileiras, vai aprofundar o conhecimento e o entendimento da região de jurisdição sobre a China e oferecer novas oportunidades para o reforço das relações bilaterais e o intercâmbio e cooperação regionais.

Para o governador de Pernambuco, Paulo Câmara, a abertura do Consulado Geral da China no Recife pode contribuir para o aprofundamento da colaboração entre a Região Nordeste e a China.

中国驻累西腓总领馆 2 月 22 日举行开馆仪式。这是中国在巴西设立的第三个总领馆，领区范围包括巴西东北部八个州。中国驻累西腓总领事李飞月在开馆仪式上表示，设立累西腓总领馆是中巴双边关系深入发展的重要见证，将进一步促进领区八州对中国的了解和认识，为两国关系发展和地方交流合作提供新机遇，注入新活力。

伯南布哥州州长保罗·卡马拉表示，累西腓是巴西东北部地区中心城市，中国在此设立总领馆将进一步促进和深化巴西东北部地区与中国之间的友好联系。



雷曼股份冠名葡萄牙足球甲级联赛 Ledman patrocina LigaPro de Portugal

A empresa optoeletrônica da China, Ledman, assinou um contrato de patrocínio com a Liga Portuguesa de Futebol Profissional (LPFP) no dia 25 de janeiro em Beijing. Nas próximas três temporadas e meia, a LigaPro, II liga profissional de futebol de Portugal, será nomeada como Ledman LigaPro, tornando assim a Ledman o primeiro patrocinador chinês de uma liga profissional de futebol na Europa. Além de uma série de direitos de cooperação comercial, a Ledman enviará anualmente dez jogadores e três treinadores assistentes para os dez melhores clubes da LigaPro, para melhorar o nível do futebol chinês.

莫桑比克总统纽西会见王毅

Presidente moçambicano recebe chanceler chinês

O presidente moçambicano, Filipe Nyusi, recebeu em 2 de fevereiro no Palácio Presidencial em Maputo, o ministro das Relações Exteriores da China, Wang Yi.

Na ocasião, Nyusi lembrou a profunda amizade entre Moçambique e China e disse que seu país está disposto a cooperar com a China nos setores de energia, manufatura, construção das infraestruturas, agricultura, segurança, entre outras áreas, a fim de contribuir para a melhoria do bem-estar da população.

Por sua vez, Wang Yi declarou a disposição da China em intensificar a cooperação com Moçambique na capacidade produtiva, incluindo os setores prioritários de energia e manufatura e, como suportes, a construção das infraestruturas, desenvolvimento de recursos humanos e apoio financeiro. Wang Yi garantiu que a China será um parceiro ideal, seguro e eficiente de Moçambique na sua industrialização.

2 月 2 日，莫桑比克总统纽西在马普托总统府会见外交部长王毅。

纽西表示，莫中友好基础深厚。中国多年来大力帮助莫各领域发展，在莫拥有良好声誉。新时期，莫方愿与中方开展能源、制造业、基础设施建设、农业、安全等领域合作，增进人民福祉。

王毅表示，中国愿与莫方加强产能合作，搭建能源产业、加工制造业两个优先领域，构筑基础设施建设、人力资源开发、资金支持三个支撑，在莫加快工业化进程中，做莫最理想、最可靠和最有效的合作伙伴。

中国光电企业雷曼股份 1 月 25 日在北京与葡萄牙职业足球联盟签约，未来三个半赛季的葡萄牙职业足球甲级联赛将被命名为雷曼葡甲联赛，雷曼股份由此成为首家冠名欧洲足球联赛的中国公司。除了获得一系列商务合作权益以外，雷曼每年还将输送十名中国球员和三名助理教练至葡甲联赛十个排名靠前的俱乐部，以提升中国足球水平。



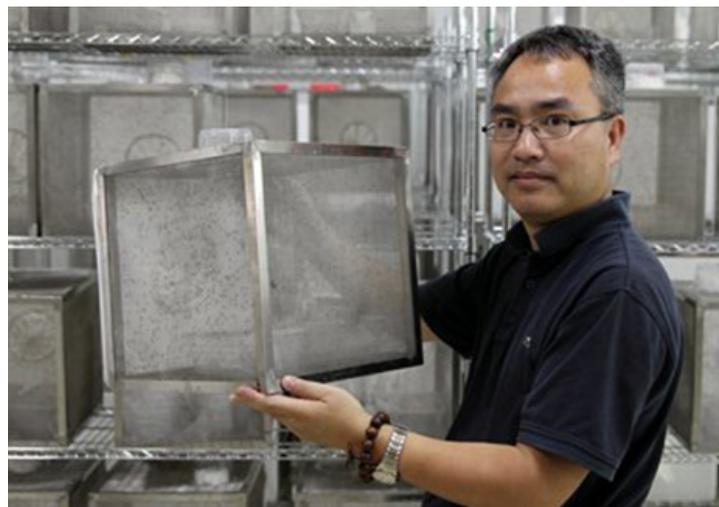
Seguranças com máscara de macaco

Em 8 de fevereiro, a China acolhe o Ano do Macaco. Os seguranças num sítio turístico de Chongqing, município no Sudoeste da China, fazem patrulhas com máscara de macaco para aquecer o ambiente festivo.



Banheiro “camuflado”

Em Shenyang, capital da província chinesa de Liaoning, um prédio de banheiros públicos entrou em funcionamento em meados de janeiro e foi apelidado pela população local como “banheiro de camuflagem” por seu revestimento exterior semelhante a um uniforme camuflado.



Biólogo chinês oferece solução para o vírus Zika

O professor Xi Zhiyong da Universidade Sun Yat-sen, em Guangzhou, na província de Guangdong, foi convidado pelo Brasil para ajudar na erradicação do mosquito *aedes aegypti*, que propaga o vírus Zika.

Xi é especialista na gestão de vetores, processo pelo qual os animais e insetos que causam doenças são controlados ou erradicados. “A tecnologia que nós desenvolvemos pode ajudar a prevenir e controlar todas as doenças transmitidas pelo mosquito, incluindo o vírus Zika, malária, dengue e febre amarela”, afirmou Xi.



Delta do rio Yangtzé da China oferece entrada com isenção de visto por 144 horas

O município de Shanghai e as capitais das províncias de Jiangsu e Zhejiang oferecem uma entrada por 144 horas sem necessidade de visto para os passageiros em trânsito internacional, a partir de 30 de janeiro.

A nova medida cobre viajantes de 51 países e regiões, incluindo Brasil, Portugal, Estados Unidos, Rússia, Grã-Bretanha, Austrália, França e Japão.

As pessoas permitidas podem desfrutar de uma estadia de 144 horas no delta do rio Yangtzé com entrada por via aérea, marítima e ferroviária em Shanghai; do Aeroporto Internacional de Lukou de Nanjing, capital de Jiangsu; e do Aeroporto Internacional de Xiaoshan de Hangzhou, capital de Zhejiang, desde que tenham bilhetes para um terceiro país ou região, com o devido visto, dentro de 144 horas.



Abertura do exame de admissão para faculdade de arte

Dia 16 de fevereiro, cerca de sete mil jovens participam de um exame específico no Centro de Convenções e Exposições de Jinan, capital da província de Shandong, para candidatar-se às vagas de admissão da Universidade de Arte e Design de Shandong.



Chineses comemoram o Festival da Primavera

China assume papel participativo em assuntos de índole internacional

O ministro chinês das Relações Exteriores, Wang Yi, participou ontem em Londres na quarta conferência sobre doação solidária à Síria

Governo do Reino Unido reafirma que Taiwan é uma província da China

De acordo com o comunicado conjunto sino-britânico de 1972, o Reino Unido reconhece a posição chinesa onde Taiwan é uma província da República Popular da China



China confirma primeiro caso de infecção do vírus zika

O infetado, um homem de 34 anos de idade, proveniente do distrito de Ganxian, na província de Jiangxi...

Destaques

Crise de refugiados: Pelo menos 10.000 crianças desapareceram após chegarem à Europa



Festa da Primavera da China torna-se globalizada e carrega valores universais

1,3 bilhão de chineses estão celebrando o Festival da Primavera dentro e fora da China.

Mais lidos

- 1 Disney Shanghai começa a vender entradas a partir do final...
2 Xiamen Airlines convida o mundo para celebrar o Festival da...
3 Portugal nomeia ex-comissário das Nações Unidas como candid...
4 Atmosfera de Ano Novo em trem de alta velocidade
5 Chineses comemoram o Festival da Primavera



Cameron: relações sino-britânicas terão progresso no futuro

O premiê britânico, David Cameron, afirmou dia 8 que as relações sino-britânicas tiveram um ano de ouro em 2015

Galeria de Fotos: China entra na lista dos 10 países mais visitados em 2015, Xiamen Airlines convida o mundo para celebrar o Festival da Primavera, Amazon escolhe Zhengzhou como a cidade para o Festival da Primavera, Disney Shanghai começa a vender entradas...



Chefe do Executivo de HK condena perturbação e apoia a polícia a restaurar a ordem

Desde a noite de segunda-feira até manhã da terça-feira, cerca de 300 desordeiros entraram em conflito com a polícia de Hong Kong

Video

Centenas de milhares de trabalhadores migrantes regressam de moto a casa para celebrar o Ano Novo Chinês



Alex Teixeira firma por clube chinês por 46 milhões de euros

O avançado (atacante) brasileiro Alex Teixeira foi contratado pelo clube chinês Jiangsu Suning.

Panorama da China

China entra na lista dos 10 países mais visitados em 2015, Mulheres da etnia Miao bordam roupas tradicionais para o Ano Novo chinês



Namoradas de aluguer: fenómeno cada vez mais em voga no Ano Novo Chinês

Com o advento do Festival da Primavera chega também o chamamento de uma legião de jovens solteiros de volta à terra natal

Xi Jinping: Visita de Estado ao Zimbábue e África do Sul, Fórum de Cooperação China-África



De Norte a Sul, chineses voltam para a casa

Sem dinheiro ou namorada, Tang Shijie disse que voltar para a sua cidade natal, em Hunan, durante o Festival da Primavera é muito estressante para ele.

Xi Jinping: visita oficial de Estado aos EUA e o G20



Mercado cinematográfico chinês deverá ultrapassar o dos EUA em dois anos, diz CEO do Imax

A China tem experimentado um crescimento médio anual de 30% no seu mercado cinematográfico e se tornará o maior mercado...

Li Keqiang: visita Brasil, Colômbia, Peru e Chile

Lista de Contatos do PCCh e do Governo

http://portuguese.people.com.cn

人民网

人民网推出葡萄牙语网页

“Levaremos a China aos 200 milhões de falantes do português”

Diário do Povo Online

O Diário do Povo Online, uma empresa subsidiária do Diário do Povo, jornal oficial do Partido Comunista da China(PCCh), lançou a versão em português no início de 2015 com o objetivo de promover o intercâmbio com os países de língua portuguesa.

Completado um ano, o site em português já se tornou uma importante ferramenta para os povos falantes da língua de Camões conhecerem mais e melhor sobre os temas relacionados ao país asiático, tais como política, economia, sociedade, tecnologia, entre outros. “Queremos levar a China aos 200 milhões de falantes do português”, disse Shan Chengbiao, responsável pelas edições em línguas estrangeiras do Diário do Povo Online.

Instalado no 29º andar do novo edifício envidraçado do Diário do Povo, a equipe de língua portuguesa tem agora cinco membros – três chineses, um português e um brasileiro.

Para Renato Lu, 34 anos de idade, que chegou no início do ano passado para chefiar a seção portuguesa, o trabalho é um “novo desafio”. Renato, que tem dez anos de experiência jornalística na Rádio Internacional da China(CRI), começou do “zero” o projeto do site em língua portuguesa. “Na fase inicial, só havia três editores chineses e muitos textos para traduzir e revisar”, disse Renato. Em agosto, o departamento contratou o seu primeiro jornalista nativo em língua portuguesa, Mauro Marques, que além do português, também fala inglês e chinês fluentes. Mauro é o campeão nacional do concurso Chinese Bridge em Portugal. Em setembro, o brasileiro Rafael Lima se juntou à equipe.

Em relação às notícias publicadas, Renato Lu disse que os assuntos nacionais são destaque no site: “Publicamos notícias sobre política, economia, sociedade, cultura, entre outras. Porém, acontecimentos no cenário mundial e nos países lusófonos constituem parte importante do nosso conteúdo.”

“Nossas matérias vêm do jornal Diário do Povo, o que significa que publicamos muitos artigos com comentários e opiniões sobre alguns dos acontecimentos mais importantes da China. Essa é a característica do site”, destacou Renato.

Além disso, o Diário do Povo Online em português tem cooperado na troca de conteúdo com meios de comunicação de fora da China. “Queremos e precisamos acelerar a troca de informações e recursos com jornais escritos em português, bem como cooperar com os jornais de Macau na troca de reportagens temáticas”, assinalou Renato.

Além da página na internet, o jornal em português também possui uma página oficial no facebook e uma conta no twitter. Renato finalizou: “Queremos estar mais presentes nas redes sociais para divulgar as notícias da China e ajudar a impulsionar o intercâmbio entre o povo chinês e os falantes de língua portuguesa.”

de falantes do português”

2015年,《人民日报》旗下的人民网推出了葡萄牙语网页,成为中国又一家有葡文网页的官方媒体平台。

一年后的今天,人民网葡文版已成为葡语国家人民更好地了解中国的政治、经济、社会、科学技术等各个方面的桥梁。人民网副总编辑单成彪表示:“我们要将中国展示给两亿葡语国家人民。”

人民网葡文频道位于人民网新媒体大厦的29层,目前有五名编辑,包括三名中国员工、一名葡萄牙人和一名巴西人。

对于去年年初才来到人民网葡文频道担任负责人的鲁扬来说,这份工作是一个全新的挑战,一切都需从零开始。“一开始,我们只有三位编辑,但是,有很多新闻需要翻译和校对”,鲁扬说。2014年8月,葡文频道聘用了第一位母语为葡语的外籍员工毛罗·马尔克斯,他给自己起了一个中文名字——孟儒之。孟儒之除了会葡萄牙语,还会说一口流利的英语和汉语,曾是“汉语桥”比赛葡萄牙赛区的冠军得主。9月,巴西员工拉斐尔·利马(李小东)加入了这个团队。

鲁扬表示,人民网葡文版的新闻以中国新闻为主:“我们在网上发布有关政治、经济、社会、文化等方面的新闻,但是,国际新闻和葡语国家新闻也同样是我们的报道重点。”

鲁扬说:“我们的发布的信息大部分来自《人民日报》或其旗下的其他媒体,也就是说,我们会就中国最重要的事件发布很多评论性、意见性的文章。这是我们的特色。同时,我们还同外国媒体合作,交换信息。我们希望并且需要加快与葡语国家媒体在信息和资源方面的交流,包括与澳门报业的合作,加强我们的专题报道。”

除了网页,人民网葡文频道在脸书和推特上开设了官方账户。鲁扬说:“我们希望扩大社交网站的影响,让我们更好地传播中国新闻,促进中国和葡语国家(地区)人民之间的交流。”

Equipe do Diário do Povo Online em português



China impulsará o setor de serviços

A China acelerará o desenvolvimento do setor de serviços para otimizar a estrutura do comércio exterior, fomentar um novo ímpeto de desenvolvimento e aumentar o emprego, anunciou um comunicado governamental em 15 de fevereiro.

“Nos próximos dois anos, o governo experimentará medidas de desenvolvimento inovadoras no comércio de serviços em dez províncias e cidades, incluindo Tianjin, Shanghai e Hainan, bem como em cinco novas áreas de desenvolvimento de nível estatal, como Harbin”, disse o comunicado emitido após uma reunião executiva do Conselho de Estado, presidida pelo primeiro-ministro Li Keqiang.

A prioridade será atribuída à construção sistemática de oito aspectos, incluindo o modelo de gestão e desenvolvimento, de acordo com o comunicado, prometendo expandir de forma ordenada o acesso ao mercado do setor de serviços.

O governo chinês oferecerá apoio político pertinente em áreas piloto, dando preferência fiscal às empresas de serviços baseadas em tecnologia avançada, fornecendo apoio financeiro para as pequenas e médias empresas do setor e estimulando as instituições financeiras a fazerem inovações de negócios no financiamento da cadeia de suprimento.



Foto: CFP

Troca de “envelope vermelho” da Tencent bate recorde na China

A gigante chinesa da internet, Tencent, teve um número recorde de “envelopes vermelhos” digitais (*hong bao* em mandarim), que é um presente em dinheiro, trocado durante o feriado do ano-novo lunar chinês.

Entre 7 e 12 de fevereiro, o número de “envelopes vermelhos” enviados e recebidos por usuários do *WeChat*, aplicativo de mensagens instantâneas da Tencent, aproximou-se da casa de 32 bilhões, quantidade dez vezes maior que o registrado no mesmo período do ano passado.

Tradicionalmente, os chineses oferecem envelopes vermelhos com dinheiro, conhecido como *hong bao*, para amigos e parentes

durante o feriado do ano-novo lunar. Explorando a tradição, as empresas de internet Tencent, Alibaba e Sina Weibo permitiram aos usuários enviar e receber “envelopes vermelhos” digitais através de seus smartphones.

As estatísticas da Tencent mostram que 516 milhões de pessoas participaram da troca de “envelopes vermelhos” neste ano. Os nascidos depois de 1990 enviaram cerca de 2,6 bilhões de “envelopes vermelhos”, o maior número entre todas as faixas etárias.

As pessoas na província de Guangdong, no Sul do país, foram os distribuidores mais generosos entre todas as províncias.

China cria gigante de navegação ao fundir duas companhias

Foi oficialmente estabelecida em Shanghai em 18 de fevereiro a Companhia de Navegação COSCO da China, formada pela reestruturação das duas maiores companhias nacionais do

setor.

Pela fusão da Companhia de Navegação Oceânica da China (COSCO) com a Companhia de Navegação da China, o novo conglomerado terá maior capacidade total de navegação e a quarta maior frota de container do mundo, com US\$93,6 bilhões em ativos.

A reestruturação integrará os recursos e mão de obra das duas partes e atingirá uma nova escala de economia, disse Xu Lirong, presidente da nova companhia,

observando que a nova companhia visa se tornar líder mundial em navegação, logísticas integradas e serviços financeiros relacionados.

A China está reestruturando e fundindo empresas estatais a fim de aumentar a competitividade. Os dois maiores fabricantes de ferrovia de alta velocidade e as duas principais empresas de energia nuclear já concluíram a fusão.

A reforma da navegação surgiu no momento em que a fraca demanda e a capacidade excessiva afetam o setor global do mesmo setor.



Foto: CFP



Foto: CFP

Carros da JAC serão exportados para o Brasil

Dia 9 de janeiro, 350 carros fabricados pela Jianghuai Automóvel de Anhui da China S.A. (JAC) estão estacionados no porto de Lianyungang da China para serem exportados para o Brasil. Trata-se do maior lote de

carros chineses exportados neste porto em janeiro de 2016. A exportação de automóveis no porto de Lianyungang tem crescido continuamente. Em 2015, 13 mil carros foram exportados a partir do mesmo porto.

Plataforma de liquidação em RMB cobre bancos do mundo lusófono



Segundo o vice-presidente da sucursal do Banco da China (BOC) em Macau, Wang Jun, o Banco da China estabeleceu parcerias com 35 bancos dos países lusófonos, oferecendo serviços em RMB no Brasil, Portugal, Angola, assim como em outros países de língua portuguesa. Em 2015, as operações de liquidação efetuadas pelo Banco da China para os bancos lusófonos totalizaram 7,6 bilhões de yuans. Assim, foi concluída a rede de recebimento, pagamento e liquidação em moeda chinesa que cobre os países falantes de português, a península Ibérica, a África e a América Latina.

Preços ao produtor da China melhoram em janeiro

Os preços ao produtor da China continuaram a cair em janeiro, mas a contração diminuiu notavelmente, indicando uma menor pressão deflacionária, mostraram os dados oficiais em 18 de fevereiro.

O Índice de Preços ao Produtor (IPP), que mede a inflação no atacado, caiu 5,3% em termos anuais em janeiro, de acordo com o Birô Nacional de Estatísticas.

Este foi o 47º mês consecutivo de declínio. No entanto, a contração reduziu em comparação com o registro dos meses anteriores. Entre agosto e dezembro, a leitura mensal ficou inalterada em 5,9%.

Em uma base mensal, a inflação do IPP de janeiro caiu 0,5%, sendo 0,1 ponto percentual menor que a de dezembro.

Os dados do IPP vieram junto com a divulgação do Índice de Inflação dos Preços ao Consumidor, que subiu 1,8% em janeiro.



Foto: CFP

Wu Qian

BaII zarpa a partir de Beijing

Após mais de 800 dias desde sua concepção à sua efetiva realização, o Banco Asiático de Investimento em Infraestrutura (BAII), primeira instituição financeira multilateral criada por iniciativa da China, entrou em funcionamento. O arranque da operação do banco foi assinalado com uma cerimônia realizada no mesmo dia na Hospedaria Estatal Diaoyutai em Beijing, em que estiveram presentes o presidente chinês, Xi Jinping, e representantes dos 57 países fundadores. Na ocasião, Xi Jinping disse que com os esforços de todos os membros, o BAII será um novo tipo de banco de desenvolvimento multilateral profissional, altamente eficiente e limpo do século 21 e uma nova plataforma em busca da criação de uma comunidade de destino comum da humanidade, dando novas contribuições para o crescimento e a prosperidade da Ásia e do resto do mundo e injetando uma nova força à melhoria da governança econômica global.

O presidente da China, país idealizador do BAII, Xi Jinping, proferiu um discurso na abertura, fazendo uma retrospectiva do caminho incomum percorrido pela entidade desde sua concepção, preparação até a inauguração. O líder chinês ainda falou da importância do estabelecimento do BAII, o seu posicionamento de desenvolvimento, o modelo operacional, assim como o papel que a China vai desempenhar.

Para Xi Jinping, o BAII deve aplicar o regionalismo aberto, complementar-se com os bancos de desenvolvimento multilaterais existentes, acrescentar com suas vantagens e especialidades, novo dinamismo ao atual sistema multilateral e promover o desenvolvimento conjunto dos órgãos multilaterais, a fim de tornar-se uma plataforma de investimento e financiamento em infraestrutura, que se caracteriza pelo benefício comum, ganho mútuo, profissionalismo e alta eficiência. Além disso, o BAII deve inovar seu modelo operacional e as

ferramentas de financiamento, atendendo à nova tendência do desenvolvimento internacional e às demandas diversificadas dos países-membros em desenvolvimento, para ajudá-los em mais projetos de infraestrutura com alta qualidade e baixo custo. O BAII também deve operar conforme o modelo e os princípios de um banco de desenvolvimento multilateral, assimilar as experiências e práticas positivas que dizem respeito à estrutura administrativa e às políticas sobre o meio ambiente, a previdência social, a aquisição, bem como a sustentabilidade da dívida.

Xi Jinping assegurou o firme apoio da China ao BAII, prometendo que a China disponibilizará US\$50 milhões para o fundo especial de preparação do projeto ao banco, a ser estabelecido em breve, além de pagar a tempo a participação de capital, a fim de apoiar os projetos de infraestrutura em países-membros menos desenvolvidos.

O presidente chinês afirmou que a

China, como contribuinte para o desenvolvimento global, vai persistir na estratégia de abertura de benefício comum e ganho mútuo, dar boas-vindas a outros países para que “peguem carona” no desenvolvimento chinês e, ao mesmo tempo, continua aplaudindo a participação de instituições financeiras internacionais, incluindo o BAII na construção do Cinturão Econômico da Rota da Seda e da Rota da Seda Marítima do século 21.

Em seus discursos pronunciados na cerimônia de abertura, o vice-primeiro-ministro da Coreia do Sul, Yoo Il Ho, e o ministro das Finanças de Luxemburgo, Pierre Gramegna, assinalaram unanimemente que a criação do BAII reflete a mudança na configuração econômica mundial e a vontade da China de participar ativamente da construção do sistema de governança econômica global. O governo chinês mostrou uma capacidade de liderança proeminente no processo da preparação do BAII.

Pierre Gramegna espera que o BAII contribua para o desenvolvimento não somente da Ásia como também do mundo inteiro. “Apreciamos a iniciativa de ‘um Cinturão e uma Rota’ formulada pelo governo chinês e a criação do BAII baseada nessa iniciativa. Este banco reveste-se de importância não apenas aos países ao longo da Rota da Seda, mas também para todos os países. Sem as infraestruturas fundamentais, o mercado não tem como funcionar efetivamente”. Ele acredita que o BAII pode fomentar energicamente o crescimento econômico asiático e ao mesmo tempo, fornecer uma plataforma que facilite uma melhor cooperação entre diversos países e promova a integração econômica e a interconectividade regional.

Na mesma ocasião, Jin Liqun, primeiro presidente do BAII, prometeu esforçar-se ao máximo para que o BAII atinja os “elevados padrões” definidos pelos seus membros e opere com transparência, abertura, responsabilidade e independência.

亚投行在北京启航

吴倩

从构想到实现，历经 800 余天，首个由中国倡议设立的多边金融机构——亚洲基础设施投资银行正式启航。1 月 16 日上午，亚投行开业仪式在北京钓鱼台国宾馆举行。中国国家主席习近平出席仪式，与来自五大洲的 57 个亚投行创始成员国代表共同见证这一历史性时刻。习近平表示，通过各成员国携手努力，亚投行一定能成为专业、高效、廉洁的 21 世纪新型多边开发银行，成为构建人类命运共同体的新平台，为促进亚洲和世界发展繁荣作出新贡献，为改善全球经济治理增添新力量。

习近平在开业仪式上首先致辞，回顾了亚投行从构想到筹备，再到开业走过的不平凡历程，阐释了亚投行成立的意义、发展定位、运作模式以及中国将发挥的作用。

习近平指出，亚投行应该奉行开放的区域主义，同现有多边开发银行相互补充，以其优势和特色给现有多边体系增添新的活力，促进多边机构共同发展，努力成为一个互利共赢和专业高效的基础设施投融资平台。亚投行应该结合国际发展领域新趋势和发展中成员国多样化需求，创新业务模式和融资工具，帮助成员国开发更多高质量、低成本的基础设施项目。亚投行应该按照多边开发银行模式和原则运作，并充分借鉴现有多边开发银行在治理结构、环境和社会保障政策、采购政策、债务可持续性等方面好的经验和做法。

习近平表示，中国将坚定不移支持亚投行运营和发展，除按期缴纳股本金外，还将向银行即将设立的项目准备特别基金出资 5000 万美元，用于支持欠发达成员国开展基础设施项目准备。

他强调，中国将始终做全球发展的奉献者，坚持奉行互利共赢的开放战略，欢迎各国搭乘中国发展的“顺风车”，同时，将继续欢迎包括亚投行在内的新老国际金融机构共同参与“一带一路”建设。

韩国副总理柳一镐、卢森堡财政大臣格拉梅尼亚在致辞时一致表示，亚投行成立反映出世界经济格局的演变，表明了中国积极参与国际经济治理体系建设的意愿。中国政府在筹建亚投行进程中表现出卓越的领导力。

格拉梅尼亚期待亚投行为促进亚洲地区乃至全球发展作出贡献：“我们赞赏中国政府提出‘一带一路’倡议并因此设立亚投行，亚投行不仅对于丝绸之路沿线国家重要，而且对所有国家都很重要。没有基本的基础设施，市场将不能有效运作。亚投行将会有力促进亚洲经济发展，同时搭建平台使我们能够更好合作并促进经济一体化以及地区间的互联互通。”

在开业仪式上，亚投行首任行长金立群郑重承诺，将竭尽全力确保亚投行达到各成员所设定的“高标准”，成为一个透明、开放、负责、独立的机构。



Foto: CFP



Wang Yiwei
Diretor do Instituto de Estudos Internacionais e do Instituto de Pesquisa da União Europeia da Universidade Renmin da China

王义桅
中国人民大学国际事务研究所所长、
欧盟研究中心主任

Três importâncias do estabelecimento do BAI

Wang Yiwei

A cerimônia de inauguração do Banco Asiático de Investimento em Infraestrutura (BAII) e do estabelecimento do Conselho e da Diretoria do BAI foi realizada em 16 de janeiro em Beijing. O BAI é não apenas a primeira instituição financeira multilateral proposta pela China, mas também representa um bem-sucedido exemplo de instituição financeira internacional de alto nível, criada sob a iniciativa de um país em desenvolvimento e com a adesão de países desenvolvidos, pelo que tem significados múltiplos.

Servir à revitalização econômica da Ásia. Segundo cálculos, entre 2010 e 2020, a demanda de investimento em infraestrutura nos países asiáticos em desenvolvimento atingirá no total, US\$8 trilhões e a média anual será de cerca de US\$700 bilhões. Entretanto, o investimento anual em infraestrutura asiática dos atuais bancos de desenvolvimento multilaterais limita-se em torno de US\$10 a 20 bilhões. Neste contexto, a criação do BAI pode mobilizar mais fundos para apoiar a construção de infraestrutura e melhorar a conectividade da região, injetar uma força motriz perpétua ao crescimento econômico asiático, assim como contribuir para a interação virtuosa entre a economia chinesa e as economias

adjacentes. Isso é exatamente como um provérbio chinês diz: “É preciso construir primeiro, caminhos, para enriquecer-se depois.” O presidente chinês Xi Jinping disse na cerimônia de inauguração do BAI: “A criação e o início da operação do BAI vão aumentar efetivamente o investimento em infraestrutura na Ásia, mobilizar os recursos financeiros, especialmente do setor privado, para o investimento na construção de infraestrutura, impulsionar o processo de integração econômica e a conectividade da região, contribuir para a melhoria do ambiente de investimento nos países-membros asiáticos em desenvolvimento, assim como criar mais empregos, aumentar o potencial de desenvolvimento no médio e longo prazo e alavancar o crescimento econômico da Ásia e do resto do mundo.”

Servir à cooperação Sul-Sul e Norte-Sul. Uma das características inovadoras do BAI é que os países em desenvolvimento representam a maioria dos seus membros e possuem o direito de voz relativamente grande na entidade. Isso não só corresponde ao desenvolvimento e às mudanças do quadro econômico internacional, como também realça a confiança e a determinação desses países na promoção conjunta do desenvolvimento regional asiático. Os 57 países-membros do banco vêm da Ásia, Oceania, Europa, África e América Latina, sendo como corpo principal os países em desenvolvimento, porém também foram admitidos países industrializados. Essa vantagem única faz com que o BAI desempenhe um papel de ponte e elo para a cooperação Sul-Sul e a cooperação Norte-Sul.

Servir à governança global. Além de incentivar a reforma do sistema financeiro internacional, o BAI está criando um novo caminho de governança global do século 21: eficaz, limpo e sustentável, e seguindo o princípio de “abertura, transparência e ênfase à

capacidade” para selecionar a junta de direção, definido explicitamente no Estatuto do BAI. Este princípio, diferente ao de outros bancos de desenvolvimento multilaterais, é uma inovação da entidade, refletindo o seu conceito moderno de governança. Como afirmou o presidente chinês Xi Jinping, a inauguração e a operação do BAI têm um grande significado para a melhoria e a reforma do sistema de governança econômica global, corresponde à tendência de transformação do quadro econômico mundial e impulsionará o desenvolvimento do sistema de governança econômica global de maneira mais justa, razoável e eficaz. Para assegurar este objetivo, o BAI vai assimilar as boas experiências e práticas dos atuais bancos de desenvolvimento multilaterais quanto à estrutura administrativa e às políticas sobre o meio ambiente, a previdência social e a aquisição, bem como a sustentabilidade da dívida. Ao mesmo tempo, ele aplica o regionalismo aberto, empenha-se na cooperação e na competição benigna nas áreas do financiamento conjunto, compartilhamento de conhecimentos e capacitação em busca da promoção, complementaridade e crescimento em conjunto, além de envidar esforços para atrair uma maior contribuição dos bancos de desenvolvimento multilaterais para a conectividade das infraestruturas e o desenvolvimento econômico sustentável da Ásia.

Além disso, o estabelecimento do BAI ampliou consideravelmente o impacto global da iniciativa de “um cinturão e uma rota” e reforçou a confiança dos diversos países para com o projeto. Além do BAI, surgiram também o Novo Banco de Desenvolvimento dos BRICS e o Banco da Organização de Cooperação de Shanghai. Os esforços da China estão voltados para a contradição entre a crescente demanda por produtos públicos e a desatualizada capacidade da oferta, o que demonstra exatamente o espírito de responsabilidade da China de “formular suas iniciativas e compartilhá-las ao mundo”.

亚投行成立的三重意义

王义桅

1月16日，亚洲基础设施投资银行开业仪式暨理事会和董事会成立大会在北京举行。亚投行不仅是首个中国倡议设立的多边金融机构，也是一个由发展中国家倡议成立并吸收发达国家加入的高标准国际金融机构的成功范例，具有多重意义。

意义一，服务于亚洲振兴。据测算，在2010—2020年期间，亚洲发展中国家基础设施投资总需求高达八万亿美元，年平均投资约需7000多亿美元，而现有多边开发银行在亚洲基础设施领域的年度投资规模仅约为100亿—200亿美元。在这种情况下，通过设立亚投行，动员更多资金，支持域内基础设施建设和互联互通，将为亚洲经济增长注入长久动力，也有利于形成周边国家与中国经济的良性互动。“要想富，先修路。”习近平主席在开幕式上致辞时指出，“亚投行正式成立并开业，将有效增加亚洲地区基础设施投资，多渠道动员各种资源特别是私营部门资金投入基础设施建设领域，推动区域互联互通和经济一体化进程，也有利于改善亚洲发展中国家投资环境，创造就业机会，提升中长期发展潜力，对亚洲乃至世界经济增长带来积极提振作用。”

意义二，服务于南南合作和南北合作。亚投行创新的一大亮点，是发展中国家占多数且拥有较大话语权。这既顺应了国际经济格局的发展变化，也彰显了发展中国家携手推进亚洲区域发展的信心与决心。亚投行57个成员国，涵盖亚洲、大洋洲、欧洲、非洲、拉美等五

大洲，以发展中成员国为主体，同时包括大量发达成员国，这一独特优势使其能够成为推进南南合作和南北合作的桥梁和纽带。

意义三，服务于全球治理。亚投行不仅激励国际金融体系变革，也在开创21世纪全球治理新路径：精益、清洁、绿色，并且将遵循“公开、透明、择优”原则遴选管理层明确写入协定，是一项区别于现有主要多边开发银行的创新之举，反映了亚投行一贯坚持的现代治理理念。正如习近平主席指出的，“亚投行正式成立并开业，对全球经济治理体系改革完善具有重大意义，顺应了世界经济格局调整演变的趋势，有助于推动全球经济治理体系朝着更加公正、合理、有效的方向发展。”为确保做到这一点，亚投行将充分借鉴现有多边开发银行在治理结构、环境和社会保障政策、采购政策、债务可持续性等方面好的经验和做法，同时奉行开放的区域主义，开展联合融资、知识共享、能力建设等多种形式的合作和良性竞争，相互促进，取长补短，共同提高，提升多边开发机构对亚洲基础设施互联互通和经济可持续发展的贡献度。

此外，亚投行的创立极大鼓舞了“一带一路”的全球效应，增强了人们对“一带一路”建设的信心。亚投行之后，还有金砖国家的新发展银行、上合银行等。世界日益增长的对公共产品的需求与落后的供给能力之间的矛盾就是中国发力的出发点，真正体现了“源于中国而属于世界”的中国担当。



Sede do BAI em Beijing.



2015, 中国电影票房突破 400 亿

Bilheteria de cinema chinesa salta para 40 bilhões em 2015

Shi Liang

O ano 2015 foi especial para o cinema da China. O setor da parte continental do país teve um bom desempenho, produzindo um novo recorde histórico: a bilheteria entrou na casa de 40 bilhões de yuans (US\$6,25 bilhões), um aumento de 48,4% em relação à do ano de 2014.

Trata-se da primeira vez que a bilheteria da sétima arte do continente chinês atingiu este marco. Em comparação com a receita anual de ingressos no valor de 29,7 bilhões de yuans em 2014, a bilheteria chinesa bateu novo recorde de 40 bilhões de yuans apenas em 11 meses em 2015. Agora, há no país cerca de 31 mil telas e mais de 6 200 cinemas. E o número de espectadores subiu para 1,14 bilhão no ano passado. Com este ritmo de crescimento, pode-se prever que a bilheteria anual da China ultrapassará a da América do Norte já em 2017.

Internet contribui para a ampliação do mercado

Entre os primeiros dez filmes no *ranking* de maiores bilheterias em 2015 na China, sete arrecadaram uma receita superior a um bilhão de yuans, o que foi um grande salto, uma vez que apenas três filmes alcançaram esta cifra em 2014. Além disso, o número de 1,14 bilhão de espectadores significa que, em média, cerca de 100 milhões de pessoas foram ao cinema a cada mês. Por trás da bilheteria de 40 bilhões de yuans, estão as contribuições deste exército de espectadores populoso e ainda em crescimento estável. São os fãs os verdadeiros heróis dos bastidores do engrandecimento da indústria cinematográfica chinesa.

Em contraste à bilheteria anual em 2014, que não chegou a 30 bilhões de yuans, qual a razão do “voo vertiginoso” em 2015? Análises apontam vários fatores: desenvolvimento do mercado e circuito de cinema em médias e pequenas cidades, popularização do sistema de bilheteria *on-line*, aumento do investimento à indústria e extensão acelerada do circuito de cinemas em todo o país. Tudo isso confluía em uma sinergia dando “um estimulante cardíaco” à indústria de cinema

chinesa.

Entre os filmes nacionais de sucesso, além das comédias que representaram mais de 30% da bilheteria total, lideraram o *ranking* o filme de fantasia *Monster Hunt*, que ocupou o primeiro lugar; a animação *Monkey King: Hero is Back*, que alcançou pela primeira vez um avanço gigantesco na bilheteria como obra-prima do gênero; o *Chronicles of the Ghostly Tribe* e o *Wolf Totem*, que estrearam como novos gêneros de filme chinês. Além disso, os filmes *Monster Hunt*, *A Hero or Not* e *Monkey King: Hero is Back* prolongaram seu período de exibição para mais um mês. Ultrapassando o *Fast & Furious 7*, o *Monster Hunt* subiu ao pódio de campeão no *ranking* de 2015, arrecadando em bilheteria 2,44 bilhões de yuans.

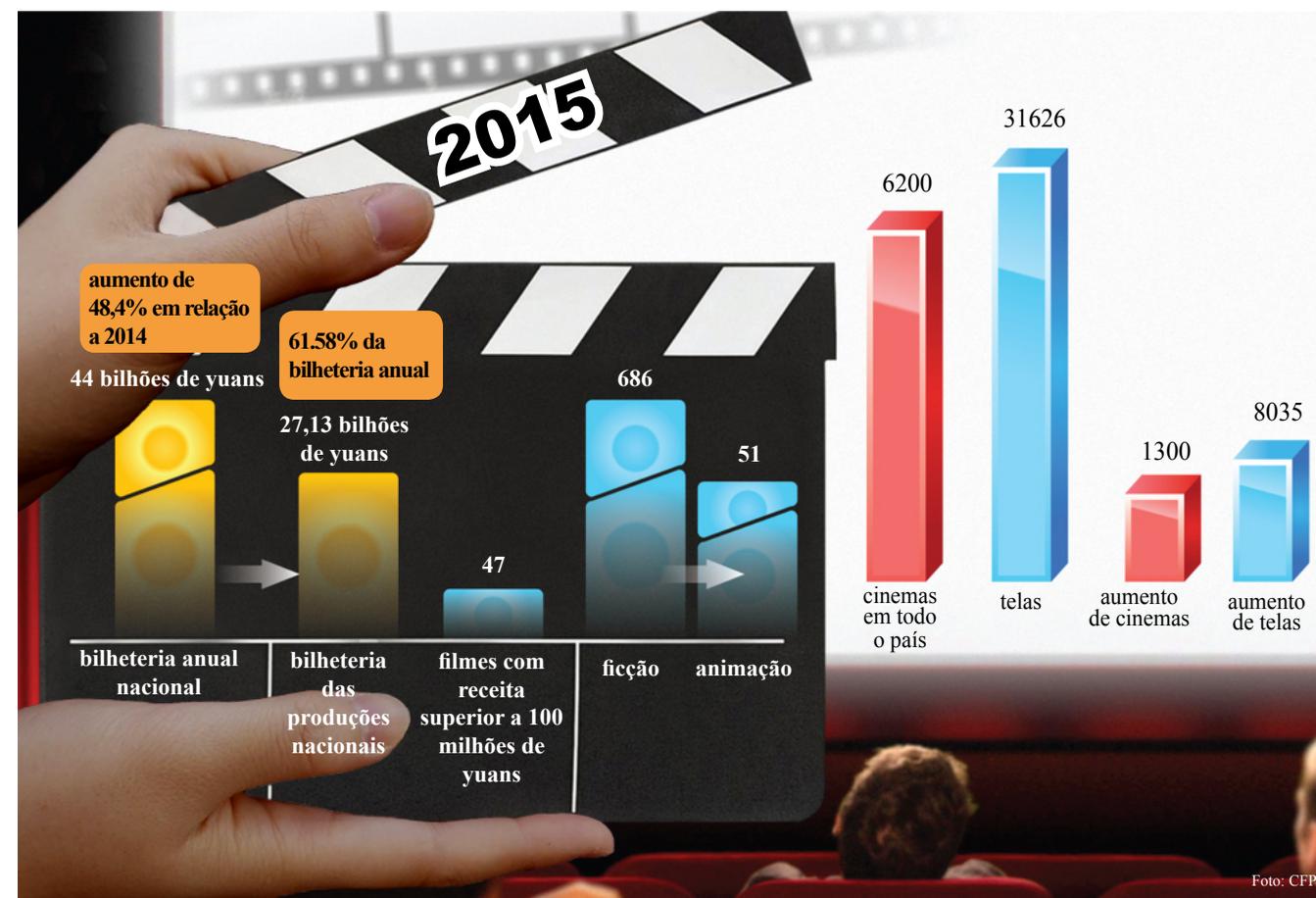
A bilheteria anual do setor em 2002, quando do início da reforma de industrialização da sétima arte chinesa, nem chegou a um bilhão de yuans e levou oito anos para entrar na casa dos dez bilhões em 2011. Um ano depois, o advento da Maoyan Movie, plataforma de compra de bilhetes *on-line*, possibilitou mudanças no setor



cinematográfico chinês. Em 2013, a bilheteria de cinema anual atingiu 20 bilhões de yuans, e já em setembro de 2015, ascendeu para 30 bilhões, ultrapassando o total registrado em 2014. Logo depois, nos três meses restantes de 2015, a bilheteria voou surpreendentemente para 40 bilhões.

Nos últimos anos, a internet tem mudado constantemente os setores de serviços relativos a compra, celular, restaurante, entre outros. Uma situação semelhante também ocorre no cinema. O fundador da Maoyan Movie, Wang Xing, considera que, em vez de subverter ou substituir o cinema, a internet serve ao desenvolvimento cinematográfico e se integra com o cinema, abrindo novas margens de expansão para o setor.

As críticas e os comentários populares antes e depois da estreia de um filme exercem sempre influências diretas à bilheteria e atizam a curiosidade e o interesse dos consumidores. No portal da Maoyan Movie, *Monster Hunt* conseguiu 920 mil comentários de usuários, *Monkey King: Hero is Back*, 630 mil, e *A Hero or Not*, 570 mil. Os



três filmes eram bastante ativos em ações interativas. Além disso, os internautas que deixaram comentários no site distribuíam-se principalmente nas metrópoles consideradas como “armazéns de bilheteria” como Beijing, Shanghai e Guangzhou, onde esses filmes ganharam grande popularidade.

Na opinião de Lu Wei, produtor do *Monkey King: Hero is Back*, um dos fatores que possibilitou o sucesso do filme foi ter definido claramente o público alvo através da análise de dados da internet e ter ampliado a publicidade para todas as redes sociais, como por exemplo no *WeChat*, o que resultou em um clímax da venda de ingressos *on-line*. “De fato, trata-se de uma ação típica que se baseia na análise clara de público alvo e no comércio eletrônico. Como criamos nosso sistema de fãs, se o *Monkey King: Hero is Back* não é um filme de celebridades? Desta forma, elaboramos nossa estratégia”, disse o produtor.

A demanda alavanca o mercado. Para o mercado de cinema chinês,

os serviços de bilheteria *on-line* constituem sem dúvida o fator mais importante no incentivo ao consumo cinematográfico. Segundo dados da Analysys, empresa que oferece produtos e serviços de análise, a porcentagem de serviços de venda de ingresso *on-line* na China aumentou de menos de 40% no início de 2015 para 75,38% na atualidade. E mais da metade dos assentos são reservados através da internet.

Diante do desenvolvimento vigoroso da indústria cinematográfica da China, algumas empresas chinesas vêm acelerando seus passos na entrada e na disputa do mercado. Citando como exemplo, o Grupo Alibaba introduziu em 2015 à sua empresa Alibaba Pictures, as operações de *dianying.taobao.com*, site que oferece serviço de bilheteria de cinema, e de *Entertainment Treasure*, plataforma que facilita investimentos individuais em projetos de entretenimento. Além disso, o Alibaba ainda tornou-se acionista de duas empresas chinesas

de cinema, Huayi Brothers e Enlight Media. Segundo notícias mais recentes, o estúdio Paramount Pictures, magnata cinematográfico dos EUA, está convidando o Alibaba a tornar-se um dos seus acionistas, para explorar ainda mais o mercado chinês de cinema.

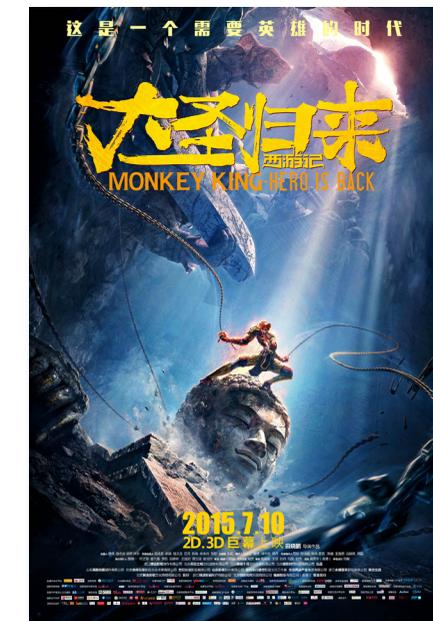




Foto: CFP

Produção chinesa abala o quadro do mercado internacional

As estatísticas mostram que em 2015, entre os dez filmes com maiores bilheterias no mercado chinês, seis foram produções nacionais e os demais, importados. O filme *Monster Hunt*, de produção nacional, conseguiu uma bilheteria de 2,44 bilhões de yuans, ficando não apenas no primeiro lugar no ranking de 2015 do país, mas também criando um novo recorde de bilheteria na história cinematográfica do continente chinês.

O *Monster Hunt* representa, sem dúvida, o nível atual de industrialização, profissionalização e desenvolvimento em escala da indústria chinesa. O modelo “animação+live-action” é um talismã do sucesso de bilheteria dos filmes de Hollywood. E o *Monster Hunt* marca o início da produção chinesa no gênero. O *A Hero or Not* apresenta o aspecto mais interessante do círculo de entretenimento, enquanto o *Monkey King: Hero is Back*, por sua vez, é

um orgulho da animação chinesa, abandonando o modelo infantil do seriado *Pleasant Goat and Big Big Wolf*.

O secretário-geral da Associação de Cinema da China, Rao Shuguang, considera que o desempenho excelente destes três filmes reflete o progresso que está acontecendo na estrutura do mercado cinematográfico do país. “Os filmes apoiam-se mais na própria boa qualidade e conotação cultural para atrair os espectadores e ganhar uma maior fatia do mercado, ao invés de recorrer às operações publicitárias”, disse Rao. Para o produtor Lu Wei, os três filmes têm alguns pontos comuns, e o mais importante é que têm uma nítida classificação no gênero e uma interação saudável, apreciando-se mutuamente, em vez de minar o terreno um do outro.

O êxito surpreendente obtido pelo cinema chinês na bilheteria em 2015 despertou a atenção do globo. Para o professor da Universidade

de Beijing, Zhang Yiwu, o boom da bilheteria chinesa significa um rápido crescimento do mercado doméstico de cinema e o início da mudança de toda a conjuntura industrial mundial.

Zhang Yiwu afirmou que o aumento rápido do exército de espectadores na China resulta da “expansão” dos cinemas em escala nacional. Segundo ele, a estrutura da bilheteria de cinema era decidida pelas grandes metrópoles como Beijing, Shanghai e Guangzhou desde os anos 1990. No entanto, a situação vem experimentando mudanças nos últimos anos, principalmente por dois motivos: a rápida expansão da classe média nas pequenas e médias cidades e o crescimento de espectadores nascidos entre 1980 e 1990 como força principal do consumo cultural. Foi a ascensão destes grupos de consumidores que conduziu à mudança da cultura e gosto em relação ao cinema, e ao mesmo tempo, estes consumidores,

Megadados ajudam a obter boa bilheteria

Como uma das principais partes dos *shopping centers*, o cinema é agora uma grande atração para os clientes. Paralelamente ao aumento da produção de filmes, os espectadores têm suas demandas crescentes de cinema e tela.

Segundo estatísticas, nos finais de 2012, o número de telas na China ultrapassou pela primeira vez dez mil, totalizando 13 mil. Até os finais de 2014, o país possuía 5 785 cinemas, um aumento anual de 995 unidades nos três anos transcorridos. Em 2015, foram abertos mais de 1 300 novos cinemas e o número de telas ultrapassou 30 mil. Do aumento rápido de telas resulta mais acesso aos filmes, o que logicamente contribui para o aumento da bilheteria.

Nos últimos anos, o desenvolvimento do serviço de bilheteria *on-line* vem estimulando a demanda pelo consumo de cinema e contribuindo para o costume da população de assistir a filmes. Agora, cada vez mais jovens

aderem ao exército de espectadores, tornando-se o corpo principal da plateia. Segundo o relatório *Introspeção sobre o Consumo de Cinema na Era de Megadados*, divulgado pela Maoyan Movie, jovens nascidos após 1990 representam a maioria dos espectadores e o grupo dos nascidos após 1995 está expandindo. Além disso, 57% dos usuários que compram bilhetes *on-line* são jovens nascidos após 1990. A mudança não se limita a isso, pois as operadoras de bilheteria *on-line*, encabeçadas pela Maoyan Movie, seguem adiante e querem estender seus serviços aos setores montante e jusante da cadeia de produção cinematográfica, baseando-se em seus ricos recursos de usuários e experiências acumuladas na competição no mercado.

Toma-se a Maoyan Movie como exemplo. Devido a sua grande quota de mercado, a plataforma *on-line* é o maior banco de dados de espectadores de

como novos espectadores de cinema, tornaram-se uma força intrínseca que não só tem impulsionado o crescimento do mercado doméstico chinês, como também impulsionará um forte aumento da bilheteria de cinema pelo menos nos próximos cinco a dez anos.

A bilheteria anual de 40 bilhões de yuans do cinema da China equivale a US\$6,25 bilhões, um número próximo da bilheteria norte-americana, a maior do mundo, com US\$10 bilhões anuais. Cerca de 60% da bilheteria chinesa foi constituída por filmes de produção nacional.

O mercado chinês de cinema tem mantido um crescimento anual superior a 30% por mais de dez anos consecutivos, fenômeno sem precedentes na história cinematográfica mundial. Segundo o diário norte-americano *The Hollywood Reporter*, o aumento rápido do mercado de cinema da China “surpreende” Hollywood, e o mercado chinês já se torna um “campo

de batalha” que Hollywood precisa conquistar.

Em 2017, o mercado de cinema da China vai abrir-se amplamente aos EUA e à Europa. Não pode faltar a esse mercado todo o tipo de filmes, quer sejam grandes filmes comerciais do tipo chinês, quer sejam animações. “Sem dúvida nenhuma, para confrontar as produções de Hollywood nessa ‘batalha’, o cinema chinês precisa ter mais grandes produções comerciais como o *Monster Hunt*”, disse Rao Shuguang. E acrescentou: “O mais importante é aproveitar a oportunidade do aumento da quota de produções nacionais e promover eficientemente a construção do sistema diferenciado deste mercado, para que os filmes de diferentes gêneros e estilos encontrem seus próprios acessos ao mercado, concretizando-se assim o círculo virtuoso do setor. Perante o avanço de Hollywood, fazer bem o próprio assunto é sempre a prioridade.”

cinema neste país e fornece suficientes dados e amostras que garantem a exatidão do resultado das análises. Nestas condições, aproveitando os megadados, a Maoyan Movie, por um lado, ajuda os cinemas a captar mais consumidores e coleta amplamente as informações que dizem respeito às demandas, usos e interesses dos espectadores para fazer análises e previsões; por outro lado, com a colaboração dos cinemas, ela melhora seus serviços e atrai mais consumidores, obtendo assim mais dados, de modo a formar um círculo virtuoso.

A estratégia de “*internet plus*” do país traz ao mercado cinematográfico grande demanda e o *hot money* a investir no setor, situação esta que eleva o preço das ações das companhias tradicionais envolvidas e abre perspectivas ilimitadas para o mercado do cinema chinês no futuro. Além disso, os megadados estão ajudando a indústria cinematográfica chinesa a entrar na fase de desenvolvimento de maior inteligibilidade, satisfazendo a demanda dos consumidores, ajudando os produtores a fazer filmes de boa bilheteria e os cinemas a conseguir alto índice de audiência.





Durante o Festival da Primavera, ano novo lunar da China, habitantes do distrito de Tongzhou de Beijing posam para foto na praça da Cultura do Canal. (Foto: 京华时报 - 东方 IC)

猴年说猴

蔚玲

中国民间有一个传统习俗，人一出生，就有一种动物做他的属相。属相，也叫“生肖”，是中国民间传统的纪年和计算年龄的方法。

中国古代的纪年法是帝王年号与“干支”并用，其中“干支纪年法”从史书上有明文记载的公元前 841 年一直沿用到现在。“干”是“天干”，由十个字组成，这十个字是：甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸。“支”是“地支”，由十二个字组成，这十二个字是：子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥。把天干的十个字和地支的十二个字按顺序配合起来，可以得到六十种排列，如甲子、乙丑、丙寅……这六十种排列周而复始，循环使用，每六十年叫做“一个甲子”，如公历的 2001 年，是农历的辛巳年，公历的 2002 年，是农历的壬午年；而六十年后，2061 年又是辛巳年，2062 年又是壬午年。

从东汉时开始，人们又用鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪这十二种动物来配十二地支，组成十二生肖，也叫十二属相。这就是：子鼠、丑牛、寅虎、卯兔、辰龙、巳蛇、午马、未羊、申猴、酉鸡、戌狗、亥猪。这样，子年是鼠年，丑年是牛年，寅年是虎年……于是，每个人一出生，就有一种动物作他的属相。子年出生的属鼠，丑年出生的属牛，寅年出生的属虎，以此类推。

说起猴子，中国人会有一种亲切感，认为猴子活泼、聪明。很多人对猴子的喜好还和中国人的偶像齐天大圣孙悟空分不开，就像美国电影里的各种英雄超人，齐天大圣正是中国当之无愧的神话和英雄代表。

中国的汉族普遍认为猴为吉祥物。由于猴与侯谐音，在许多图画中，猴的形象表示封侯的意思。如一只猴子爬上枫树上挂印，取“封侯挂印”之意；一只猴子骑在马上，取“马上封侯”之意；或一只猴子骑在另一只猴的背上，取“辈辈封侯”之意。

在中国，猴还与健身、武术、戏剧密切相关。中国三国时名医华佗首创的“五禽戏”中的第四个“戏”就是“猴”，人仿照猴的动作锻炼，以增强心肺功能。武术中的猴拳也是因模仿猴子的各种动作而得名。说到猴戏，汉代的一幅百戏图里就有猴子的形象。目前，戏曲舞台上的孙悟空戏——俗称“猴戏”更是深受广大民众的欢迎。

um macaco que está pendurando um carimbo em uma árvore pode significar uma promoção hierárquica; um macaco em cima de um cavalo significa uma promoção imediata à hierarquia de marquês, ou genericamente uma promoção imediata a altas hierarquias; e um macaco nas costas de outro pode significar uma “promoção à hierarquia alta de geração em geração” ou “manter a alta hierarquia hereditária”, pois, “costas” e “geração” se pronunciam igualmente como “bei” em mandarim.

O macaco tem a ver ainda com a conservação da saúde, as artes marciais e o teatro. Na Antiguidade, Hua Tuo, famoso médico no Período dos Três Reinos(220 - 280), inventou o *Wuqinxi*, sistema

de manutenção da saúde e de exercícios terapêuticos baseado nos movimentos de cinco animais, a saber, tigre, veado, urso, macaco e aves, para fortalecer a função do coração e dos pulmões. Quanto às artes marciais, o boxe do macaco é famoso e sempre representado em filmes de kung fu. Esse tipo de arte marcial imita os movimentos do macaco e combina os exercícios complicados e divertidos de pontapé, golpe, puxão, salto e cambalhota.

Na arte de *performance*, a acrobacia do macaco data de tempos remotos. Em uma pintura da dinastia Han(206 a. C. – 220 d. C.) já aparece a imagem de macacos em uma *performance*. Hoje em dia, o teatro do rei-macaco Sun Wukong é sempre bem aplaudido pelo público.

A emissão de selos com os signos do zodíaco chinês é uma tradição deste país oriental. E este ano, diversos países estrangeiros criaram também suas próprias estampas em homenagem ao Ano do Macaco da China, retratando este animal.

Selos do Ano do Macaco



2016, Ano do Macaco na China

Wei Ling

Entre os chineses existe o costume de atribuir ao recém-nascido um signo zodiacal do ano lunar em que ele nasceu. Trata-se de um método tradicional de enumerar os anos e calcular a idade das pessoas.

Na China antiga, os anos eram enumerados conjuntamente pelo título dos imperadores e pelo sistema *Ganzhi*. A “contagem dos anos através do *Ganzhi*” foi adotada a partir de 841 a. C., segundo registros escritos nos anais da Antiguidade, e ainda hoje é usada. O *Gan* refere-se aos dez “troncos celestiais” representados por dez caracteres: *jia, yi, bing, ding, wu, ji, geng, xin, ren* e *kui*. O *Zhi* é formado por 12 “ramos terrestres” representados por 12 caracteres: *zi, chou, yin, mou, chen, si, wu, wei, shen, you, xu* e *hai*.

Os dois sistemas, o celestial e o terrestre, combinam-se para formar um ciclo de 60 anos chamado de *Jiazi*. Cada um desses 60 anos e seus respectivos

símbolos(*jiazi, yichou, bingyin...*) circula incessantemente até completar um ciclo. Por exemplo, o ano 2001 do calendário gregoriano corresponde ao ano *xinsi* no calendário chinês, e 2002, ao ano *renwu*. Sessenta anos mais tarde, em 2061, mais uma vez estaremos no ano *xinsi* e, em 2062, no ano *renwu*.

A partir da dinastia Han do Leste(25 - 220), os chineses passaram a combinar os 12 ramos terrestres a 12 animais ou signos: rato(*shu*), boi(*niu*), tigre(*hu*), coelho(*tu*), dragão(*long*), serpente(*she*), cavalo(*ma*), carneiro(*yang*), macaco(*hou*), galo(*ji*), cachorro(*gou*) e porco(*zhu*), formando assim os 12 signos do zodíaco chinês. A combinação é a seguinte: *zishu(zi-rato), chouniu(chou-boi), yinhu(yin-tigre), maotu(mao-coelho), chenlong(chen-dragão), sishe(si-serpente), wuma(wu-cavalo), weiyang(wei-carneiro), shenhou(shen-macaco), youji(you-galo), xugou(xu-cachorro) e haizhu*

(*hai-porco*). Dessa maneira, o ano *zi* é o do rato; o *chou*, do boi; o ano *yin*, do tigre... Portanto, os nascidos no ano *zi* pertencem ao rato; no ano *chou*, ao boi; e os nascidos no ano *yin*, ao tigre, e assim sucessivamente.

O ano 2016 é do Macaco. Os chineses sentem simpatia pelo animal e consideram que este é inteligente, alegre e encantador. O gosto de muitas pessoas pelo macaco tem a ver com a imagem de Sun Wukong, rei-macaco, protagonista do romance clássico chinês *Peregrinação ao Oeste*, escrito por Wu Cheng'en (cerca de 1500 - 1582). Tal como heróis e super-homens nos filmes norte-americanos, o rei-macaco Sun Wukong representa um herói na mitologia chinesa.

Para os habitantes da etnia han da China, país multiétnico, a imagem do macaco é auspiciosa. Em mandarim, “macaco” e “marquês” têm o mesmo som “*hou*”. Em pinturas tradicionais,

Várias iniciativas de comemoração do Ano Novo chinês decorreram de Norte a Sul de Portugal.

Ano do Macaco chega a Lisboa

Ana Ameixa, Ibéria Universal

No último fim-de-semana de janeiro, Lisboa acolheu a chegada do Ano Novo chinês, que em 2016 inicia o Ano do Macaco. Diversos momentos representativos da cultura chinesa marcaram esta iniciativa que atraiu muitos curiosos.



Celebração do ano-novo chinês de 2016 em Lisboa.

A Embaixada da China em Portugal e a Câmara Municipal de Lisboa uniram-se para trazer até Lisboa a magia do Ano Novo chinês, dividida em dois emblemáticos locais da capital portuguesa.

No primeiro dia dos festejos, aconteceu um desfile de grupos culturais chineses pela avenida Almirante Reis, que culminou na praça do Martim Moniz, zona de Lisboa que tem uma forte expressão da comunidade chinesa em Portugal. Este desfile contou com várias tradições chinesas, como a dança do dragão e trajes do país do centro, representados por diversas entidades ligadas à cultura da China que existem em território luso.

Durante a tarde aconteceram diversas atuações, desde danças tradicionais a cânticos, que animaram as milhares de pessoas que por ali passaram. Crianças e adultos mostraram

muita curiosidade em saber mais sobre a China, aproveitando esta comemoração para contactar mais de perto e angariar mais conhecimentos sobre a cultura deste país.

Antes do início dos espetáculos no palco, Cai Run, embaixador da China em Portugal, considerou que o Ano Novo chinês é “uma ocasião de reunião familiar e de encontro com os amigos, em que todos aguardam juntos por um futuro promissor”. O embaixador referiu que a comunidade chinesa em Portugal tem sempre em mente o desenvolvimento do país, como forma de retribuir o bom acolhimento que tem recebido, adiantando que o ano de 2016 marca a entrada na segunda década da parceria estratégica global sino-portuguesa, o que é demonstração de que “as relações entre os dois países são baseadas no afeto entre os seus povos, que resulta de intercâmbio e

entendimento mútuo”.

João Soares, ministro da Cultura do governo português, referiu que a cerimónia da celebração do Ano do Macaco em Lisboa é o “testemunho da relação fraterna entre a comunidade chinesa e a comunidade portuguesa”, sendo que “estamos a afirmar valores comuns que permitiram desde sempre um relacionamento fraterno e de cooperação entre dois países que entrosam a sua história na história do mundo e que têm nela uma relevância absolutamente indiscutível”.

A Junta de Freguesia de Arroios, responsável por esta zona da cidade lisboeta, organizou, por altura destas comemorações, uma semana dedicada à cultura chinesa. A presidente da autarquia, Margarida Martins, considerou: “É muito importante esta ligação à comunidade, pois é uma ligação de inclusão. Temos 900 crianças chinesas a estudar chinês na nossa freguesia e é importante que não haja discriminação, mas sim união.”

Várias entidades mostram a cultura chinesa

Uma das muitas entidades presentes nestas comemorações foi a plataforma *Running Generation*, composta por membros da Associação de Jovens Luso-chineses. Esta associação pretende realizar um intercâmbio das culturas de Portugal e da China, sendo que o principal objectivo das atividades que organizam é amealhar dinheiro e bens que poderão ser doados a instituições que deles precisem.

A Associação Internacional *Buddha's Light* de Lisboa realizou diversas danças tradicionais da China, nomeadamente a Dança do Leão. Esta

instituição é uma associação de jovens que têm relação com o budismo e que realizam vários cursos relacionados com a China. A Escola *She-Si*, que conta com cerca de 300 alunos, veio do Porto para participar nestas comemorações. O mestre Paulo Araújo aprendeu as danças tradicionais chinesas em Macau, trazendo depois ensinamentos para Portugal e a sua equipe é a única portuguesa com medalhas em provas internacionais com a dança do leão.

O Portal Martim Moniz também esteve presente nestas comemorações. João Ferro, diretor de *Marketing* deste projeto, considerou que o portal “ajuda a integração da comunidade chinesa em Portugal, mas também leva Portugal lá fora”, acreditando que cada vez mais há relação entre as comunidades portuguesa e chinesa. “Através desta comemoração a comunidade chinesa mostra também toda

a alegria que tem de viver em Portugal e vê-se uma relação que já existe há mais de 500 anos.”

O grande público que esteve no Martim Moniz para esta iniciativa achou que este tipo de eventos é favorável para a aproximação das comunidades portuguesa e chinesa, ensinamentos que devem ser passados para os mais jovens que começam já a ganhar interesse pela cultura oriental.

No domingo, foi o Jardim da Estrela o espaço que recebeu a continuação destas comemorações, que surpreenderam a população num ambiente de festa e alegria com grupos tradicionais vindos da própria China.

As atividades do Ano do Macaco em Lisboa contou também com o apoio da Associação de Comerciantes e Industriais Luso-Chineses e das autarquias locais.



Dança do dragão.

A companhia de dança Huajin da China participa do desfile na avenida Almirante Reis em Lisboa.





Presidente Dilma Rousseff abre conta em rede social chinesa

A presidente do Brasil, Dilma Rousseff, publicou no dia 25 de fevereiro, o seu primeiro *post* na rede social chinesa *Sina Weibo*, similar ao *twitter*, e que possui mais de 300 milhões de usuários.

Em sua mensagem gravada em vídeo, Dilma convidou os chineses a participarem da maior festa do esporte mundial, as Olimpíadas e Paraolimpíadas de 2016, que acontecerão no Rio de Janeiro.

No vídeo, Dilma afirmou que os chineses realizaram com muito sucesso os Jogos Olímpicos de Beijing em 2008, e conhecem a importância desse evento para o Brasil. Disse também que o país sul-americano está trabalhando dia e noite para garantir o sucesso dos jogos dentro e fora das arenas de competição.

“Em 2014, o mundo vibrou com as emoções da Copa do Mundo de Futebol, realizada no Brasil. Convido vocês, a partir de 5 de agosto, a virem ao Brasil e, junto com torcedores do mundo inteiro, acompanhem os Jogos Olímpicos e Paraolímpicos no Rio de Janeiro”, acrescentou.

O perfil de Dilma no *Sina Weibo* é atualizado totalmente em chinês, com o nome da conta *Baxi Zongtong*, que significa “presidente do Brasil”. Nas primeiras horas de lançamento da conta, Dilma atraiu 4 563 seguidores e o primeiro *post* teve mais de mil compartilhamentos, comentários e “likes”.

O gigante da internet chinês *Sina* lançou no dia 24 do mesmo mês sua estratégia para as Olimpíadas 2016. Dilma reuniu-se com o CEO do *Sina Weibo*, Cao Guowei. Ela entregou as mascotes das Olimpíadas do Rio a Cao e disse: “O Brasil inteiro aguarda os atletas e torcedores chineses de braços abertos.”



Sina lança estratégia olímpica para 2016

Zeng Yun

A companhia de internet chinesa *Sina*, conhecida como o *twitter* chinês, realizou no dia 24 de fevereiro uma cerimônia no Rio de Janeiro, declarando o início da sua estratégia olímpica de 2016. No mesmo dia, a presidente brasileira Dilma Rousseff recebeu o CEO do *Sina*, Cao Guowei, e abriu sua conta no *Sina Weibo*, convidando os internautas chineses e os amantes de esporte de todo o mundo para acompanhar os Jogos Olímpicos e Paraolímpicos no Rio de Janeiro. O gigante de internet chinês chegou a um acordo de cooperação com o Ministério do Esporte, o Comitê Olímpico do Brasil, a Secretaria Municipal de Esportes e Lazer do Rio de Janeiro (Smel), bem como outros departamentos governamentais brasileiros, tendo como objetivo fazer uma cobertura total e instantânea sobre o megaevento esportivo do Rio através de uma plataforma de interação integrada para assistir, bater papo e divertir-se em torno das Olimpíadas.

Segundo Cao Guowei, o *Sina* vai integrar todas as suas plataformas, incluindo o *Weibo* e aplicativos de esporte e de notícias, divulgando as Olimpíadas do Rio, para que os usuários chineses “experimentem melhor o charme da cidade maravilhosa, conheçam e fiquem apaixonados pelo Brasil”. Cao Guowei acrescentou: “Esperamos construir uma ponte de ligação entre chineses e brasileiros através das Olimpíadas de 2016, e procurar novas oportunidades de comércio e de cooperação nos setores de cultura, turismo, entre outros.”

Cooperação com departamentos governamentais de esporte do Brasil

O *Sina Weibo* e o Comitê Organizador das Olimpíadas do Brasil vão atar relações de parceria na divulgação de conteúdos das Olimpíadas do Rio. O Comitê Organizador terá uma conta oficial no *Sina Weibo* para publicar em primeira mão as notícias relativas aos eventos olímpicos, e fornecerá fotografias e vídeos curtos dos jogos.

Ao mesmo tempo, o *Sina Weibo* assinou um acordo de cooperação estratégica com a Smel para a divulgação da cidade brasileira e para cobrir as Olimpíadas do Rio nas redes sociais em mandarim, usando o logotipo conjunto. A Smel vai abrir uma conta no *Sina Weibo* e estimular mais celebridades do esporte a fazer o mesmo, possibilitando uma maior interação com os fãs chineses.

O *Sina Weibo* vai organizar um grupo de *Weipai* (aplicativo de vídeo

subordinado ao *Weibo*) com cem pessoas procedentes de sociedades de chineses no ultramar e de estudantes no Brasil, bem como outras organizações de mídia cidadã para a colaboração, cobrindo *in loc* os eventos olímpicos do Rio com notícias, fotos e vídeos.

Além disso, o *Sina Weibo* buscará a cooperação com



A presidente do Brasil, Dilma Rousseff, recebe o CEO do *Sina Weibo*, Cao Guowei.

os principais meios de comunicação, como TV e jornais locais.

Criar uma plataforma integrada para viver e sentir as Olimpíadas

Durante as Olimpíadas do Rio, o Sina vai reorganizar suas plataformas como Weibo, Sina Mobile e aplicativos de esporte e de notícias, bem como outros recursos, para trazer as Olimpíadas do Rio aos usuários chineses.

O Weibo é a maior plataforma



Cao Guowei encontra-se com o CEO do Comitê Organizador das Olimpíadas do Rio, Sidney Levy (à esquerda).

2月24日, 新浪在巴西里约热内卢全面启动奥运战略。巴西总统迪尔玛·罗塞夫会见了新浪董事长兼CEO、微博董事长曹国伟, 并开通微博, 邀请中国网友和全世界的体育爱好者一起, 参加在里约热内卢举办的奥运会和残奥会。同时, 新浪与巴西体育部、巴西奥组委、里约体育局等当地政府部门达成合作, 将围绕奥运内容传播展开全方位的合作, 打造集“看”、“聊”、“玩”于一体的社交奥运互动体验。

曹国伟表示, 新浪将充分发挥重要的平台作用, 在中国充分宣传里约奥运, 让中国网友更好地感受里约奥运的魅力, 进而了解巴西, 爱上巴西, 同时以里约奥运为契机, 在体育、文化、旅游等方面发掘更多的商机, 促成更多的合作, 搭建一条中巴人民沟通的桥梁。

O ministro do Esporte do Brasil, George Hilton, recebe a delegação do Sina Weibo.



interativa digital de esporte na China, com mais de 50 milhões de usuários cadastrados e ativos ligados a esporte. Mais de 73,6% dos atletas das seleções nacionais, mais de 200 celebridades esportivas, assim como aproximadamente mil atletas estrangeiros, têm suas contas no twitter chinês. Para captar a participação e a atenção do público ao megaevento do Rio, o Sina vai convidar celebridades chinesas e estrangeiras, como Michael Phelps, Li Na e Lin Dan, e estabelecer parceria com as seleções nacionais chinesas de voleibol, halterofilismo, entre outras, para interações com internautas.

Segundo dados, o Sina Weibo possui mais de 100 milhões de usuários ativos diários e a cifra mensal ultrapassa 200 milhões. Com o aumento dos usuários e dos interessados por esporte, assim como a cooperação estreita com os departamentos governamentais brasileiros, o Sina Weibo espera produzir novos recordes.

新浪牵手巴西政府部门 展开全方位奥运合作

本刊记者 曾韵

与巴西体育部门签署多项合作

新浪微博与巴西奥组委在奥运内容传播上达成战略合作。巴西奥组委将在新浪开设官方微博, 通过微博第一时间发布里约奥运会的官方动态; 巴西奥组委还将向微博提供奥运赛事图片、短视频等内容。

同时, 新浪微博与里约体育局签署了战略合作协议, 成为里约奥运推广中文社交合作伙伴。除了里约体育局在新浪开设官方微博, 微博还可以使用双方的联合LOGO进行奥运推广, 里约体育局还将鼓励更多的巴西本地体育明星名人开通微博, 与中国粉丝交流互动。

微博还联动华人社团、学生群体等自媒体机构共同组建百人规模的赛事微拍团, 在比赛现场第一时间、第一视角为网友带来最新鲜的奥运信息, 通过图片、视频等方式全方位的直播报道奥运。微博还将与巴西当地电视、报纸等主流媒体就奥运内容传播积极合作。

打造全新社交奥运体验

在即将举办的里约奥运会上, 新浪将整合旗下微博、手机新浪网、新浪体育APP、新浪

新闻APP等移动产品矩阵以及PC端资源, 向亿万中国互联网用户及时、全面地传递里约奥运信息。

拥有5000万体育兴趣人群的微博, 早已是中国最大的体育互动平台, 聚集了73.6%的现役国家队运动员, 200多位一线体育明星, 1000多位国外运动员。数据显示, 微博拥有超过一亿的日活跃用户, 月活跃用户规模更是超过两亿。随着整体用户规模和体育用户人群的双重增长, 以及与巴西政府部门的深度合作, 微博有望在里约奥运会上继续刷新更多记录。

作为国内最具影响力的体育互联网和数字媒体平台, 新浪体育将与菲尔普斯、李娜、林丹、郎平等国内外奥运巨星签约新浪奥运形象代言人, 并和排球、举重等九大中国奥运代表队建立战略合作关系, 组建国内超豪华的奥运星舰队。此外, 新浪体育还将打造《里约最前线》、《金牌访谈》等多档奥运王牌节目, 为网友带来最丰富、最深度、最震撼的奥运资讯报道内容。



李菁

北京冬奥一代初登国际舞台 交精彩答卷

Nova geração de atletas chineses estreiam na preparação para 2022

Li Jing

Terminou em 21 de fevereiro a 2ª edição dos Jogos Olímpicos de Inverno da Juventude, realizada em Lillehammer, Noruega. A China, anfitriã das Olimpíadas de Inverno de 2022, enviou ao evento 23 atletas para competir em sete das 15 modalidades, obtendo cinco medalhas de ouro, seis de prata e quatro de bronze. O bom desempenho dos jovens atletas chineses, a principal força da seleção chinesa de 2022, especialmente nas modalidades na neve, mostraram o potencial da China no esporte.



Li Yanzhe (no meio), campeão de patinação com velocidade de 500 metros.



Zang Yize, campeão de patinação com velocidade em pista curta de 500 metros.



Chi Chunxue, vice-campeã de esqui cross-country estilo livre.



Zhu Zhenyu (à direita) e Meng Fanqi consagram-se com o título na modalidade de biatlo com revezamento misto.



O Instituto Confúcio na Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-Rio) foi criado em 31 de agosto de 2011, como resultado da cooperação entre o Conselho Internacional do Ensino de Chinês (Hanban), a Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro e a Universidade Normal de Hebei da China. Trata-se do primeiro Instituto Confúcio nessa cidade brasileira. Nos últimos quatro anos desde o seu estabelecimento, a diretora chinesa, Qiao Jianzhen, dedica-se ativamente à promoção do ensino da cultura chinesa no Brasil, leciona o curso de Introdução à Cultura Chinesa em língua portuguesa, além de colaborar com o governo brasileiro na internacionalização educacional e na criação da primeira escola pública bilíngue em português e mandarim no Estado do Rio de Janeiro. Por suas contribuições para o intercâmbio cultural e educacional entre o Brasil e a China, Qiao Jianzhen ganhou a Medalha do Trabalho do Ministério do Trabalho e Emprego do Brasil, tornando-se a primeira estrangeira a receber este prêmio na história do Brasil. Qiao deu uma entrevista à revista Fanzine e compartilhou suas experiências pessoais na vida e trabalho no Brasil.

Fanzine - Você começou a aprender português quando tinha 34 anos. O que motivou desta decisão?

Qiao Jianzhen - A província chinesa de Hebei estabeleceu relação de amizade com o Estado de Goiás em 1999, mas naquele tempo, a província chinesa não tinha quem falasse português. O governador de Hebei decidiu fazer um projeto de formação de talentos em português e espanhol. Eu tinha grande interesse pela linguística e tinha aprendido inglês e latim, por isso, logo inscrevi-me no curso de língua portuguesa. Naquele ano eu tinha 34 anos. No início, aprendi português na Universidade de Estudos Estrangeiros de Beijing. Nossa turma tinha 16 alunos e todos foram selecionados por um concurso especial. Um ano depois, fomos a Macau participar de um curso de verão. Lembro-me que foi no ano 2000, o primeiro ano depois do retorno de Macau à China. Ganhei grande experiência em Macau, onde conheci muitos professores. De Macau, fui à Universidade de Coimbra, em Portugal, continuar o estudo durante um ano.

Fanzine - Como é que começou a trabalhar no Instituto Confúcio?

Qiao Jianzhen - Voltei de Portugal à China em 2001, mas nunca desisti dos estudos de português. Tentei criar um curso regular na Universidade Normal de Hebei, onde eu trabalhava, não consegui, mas,

consegui abrir um curso facultativo. Em 2005, o grupo educacional chinês *Jingying* começou um projeto para a criação do Instituto Confúcio no Brasil. Participei do projeto desde o início, incluindo na produção do material didático *Curso-elite de mandarim*. Quando o grupo *Jingying* inaugurou o Instituto Confúcio na Universidade de Brasília, a primeira unidade no Brasil, convidou-me como diretora chinesa do Instituto, mas não aceitei o convite porque precisava de cuidar da minha criancinha. Em 2010, recebi mais um convite para trabalhar no Instituto Confúcio na PUC-Rio e desta vez aceitei, porque queria fazer um trabalho de que realmente gosto.

Fanzine - Qual a compreensão do seu trabalho atual?

Qiao Jianzhen - O cargo de diretora chinesa do Instituto Confúcio é uma posição importante. Eu sou como uma ponte, que liga não apenas duas universidades, mas dois países e duas culturas diferentes. O trabalho exige primeiro boa capacidade de comunicação na língua local, e depois, muita dedicação. Eu fui a primeira diretora chinesa, por isso, me ocupava com muitas coisas que deveriam ser arrumadas com o tempo. Para mim, a educação é um trabalho de grande importância, e o idioma pode até relacionar-se com o futuro de um país. Às vezes, digo em tom de brincadeira, que o inglês era originalmente falado

apenas no Reino Unido, e por causa do desenvolvimento econômico do país, tornou-se uma língua universal. Com o desenvolvimento econômico chinês, agora muitas pessoas tomam a iniciativa de vir a nós para aprender o mandarim. Precisamos trabalhar muito para satisfazer essas demandas, e isso implica em grandes esforços e muita dedicação. Já trabalhei quatro anos no Brasil. Considero que sou, agora, um mercado de vendas e o Brasil, um mercado de compras com o boom da procura impulsionada pela “febre de chinês”. Muitas pessoas me pedem ajuda, e eu preciso pensar se eu tenho tempo, energia, professores ou condições. Vejo com bons olhos o meu trabalho, porque o mercado de ensino de mandarim no Brasil cresce muito rápido. Ainda temos muito a fazer, e ainda enfrentamos algumas restrições.

Fanzine - Quais restrições?

Qiao Jianzhen - Algumas vem de nossa próprias condições, como a questão docente. Agora, muitos de nossos professores não falam português. Então, se você não fala o idioma local - no Brasil, você pode usar inglês em metrópoles ou universidades - pode ter dificuldades na vida e no trabalho por não conseguir comunicar-se com residentes ou alunos que não falam inglês. Outra restrição é a carência de materiais didáticos objetivos, e este é também um problema comum em todos os institutos Confúcio no mundo. Existem muitos materiais de ensino básico, mas

muito poucos os sistemáticos. Além disso, há algumas restrições quanto a vistos, despacho alfandegário, entre outros problemas, que nos detêm e não serão resolvidos em curto prazo.

Fanzine - Quais dificuldades você encontrou quando chegou ao Rio de Janeiro? E qual a diferença entre a realidade do Brasil e a sua imaginação?

Qiao Jianzhen - Para mim, os primeiros tempos no Brasil eram bastante tranquilos, porque tinha me preparado durante um longo tempo antes de vir ao Brasil. Em julho de 2011, dois voluntários vieram trabalhar no Brasil, eu sempre mantinha contato com eles e coordenava os trabalhos à distância. Quando cheguei ao Rio, adaptei-me rapidamente à vida e ao trabalho. Embora fizesse bastantes pesquisas sobre o Brasil antes de vir, o *status quo* da educação do Brasil ainda me surpreendeu. As aulas iniciam às 8h e terminam ao meio-dia e muitas vezes são canceladas por algum motivo, o que influencia a continuidade das atividades pedagógicas. No entanto, o Estado do Rio de Janeiro é um centro cultural e as autoridades educacionais têm visão aberta. Desde que começamos o projeto de escola bilíngue, o Departamento de Educação nos reconheceu pouco a pouco. Com certeza, nosso modelo é uma experimentação para o Brasil. Comecei a conversar com o governo do Estado em março de 2013, sobre o projeto de escola bilíngue, e assinei um documento com ele em 10 de junho do mesmo ano. Decidimos abrir uma turma

experimental. Eu queria ter o reconhecimento da parte brasileira com o resultado do nosso trabalho. Terminado um semestre, o governo do Estado do Rio de Janeiro considerou nosso projeto uma boa iniciativa e decidi criar uma escola bilíngue, isto é, o atual Colégio Estadual Joaquim Gomes de Sousa Intercultural Brasil-China, no município de

Niterói.

Fanzine - O Instituto Confúcio PUC-Rio parece seu “filho”, você testemunhou o crescimento dele nos últimos quatro anos e tem alcançado alguns êxitos. Para você, qual é o maior êxito e qual é a maior mudança no seu trabalho?

Qiao Jianzhen - Desde 2010, quando fui ao Hanban assinar o contrato de diretora chinesa do instituto Confúcio, comecei a trabalhar no Instituto. Nestes anos, dedicava-me, talvez, ao Instituto Confúcio mais do que à minha filha. Quando cheguei aqui, a PUC-Rio tinha muitas limitações e recebi um conselho: “Não pense em mudar qualquer coisa aqui, e faça tudo conforme o procedimento da escola.” Mas, agora, a PUC-Rio e os colegas brasileiros testemunham nossos esforços e o resultado de nossos trabalhos, incluindo o prêmio que ganhamos em 2014. Eles orgulham-se do nosso trabalho e acham que nosso trabalho, por exemplo, os programas de acampamento de verão que organizamos, tem ajudado até a mudar muitas pessoas. Além disso, ajudamos a PUC-Rio em outros aspectos, por exemplo, no programa brasileiro *Ciência sem fronteiras* e no programa chinês de bolsa de estudo. Por isso, a PUC-Rio também considera que o Instituto Confúcio traz uma grande mudança para a universidade, e pelo menos no desenvolvimento de sua internacionalização, o Instituto Confúcio desempenha um importante papel. Atualmente, o reitor, vice-reitor e funcionários nos dão apoios. Hoje, nosso trabalho tem se ampliado para outros quatro Estados, e recentemente o governo do Estado do Espírito Santo mostrou interesse pelo projeto de escola bilíngue. Eu também já criei um curso de mandarim na Universidade Federal do Espírito Santo. Na minha opinião, o meu maior êxito nestes anos foi obter a confiança de brasileiros. Eles confiam em mim. Esta é minha maior satisfação. No Brasil, me tornei um marco na área da cooperação educacional sino-brasileira. Muita gente fala assim: “Quando vi Ana Qiao Jianzhen, achei a esperança.”



Qiao Jianzhen e seus alunos.



(Da esquerda à direita) O cônsul adjunto do Consulado Geral da China no Rio de Janeiro, Ma Xiaolin, o diretor de Marketing da RIOTUR, Paulo Villela, o vice-presidente da TURISRio, Reinaldo Paes Barreto, e o diretor da CDTB, Song Yu, inauguram a exposição Glamorosa Beijing.

O governo municipal de Beijing empenha-se na promoção turística no Brasil, Bolívia e Uruguai. Beijing desvenda seus encantos para a América Latina

Zeng Yun

Entre 24 e 29 de fevereiro de 2016, a Comissão do Desenvolvimento Turístico de Beijing (CDTB) realizou uma série de atividades de promoção do turismo de Beijing no Brasil, Bolívia e Uruguai, com o fim de atrair turistas da América Central e da América do Sul à cidade. As atividades de promoção nas cidades do Rio de Janeiro, La Paz e Montevideú contaram com a presença do diretor da CDTB e secretário-geral da Federação Mundial das Cidades

da Companhia de Turismo do Estado do Rio de Janeiro (TURISRio), Reinaldo Paes Barreto, e do diretor de Marketing da Empresa de Turismo do Município do Rio de Janeiro (RIOTUR), Paulo Villela, assim como representantes das principais operadoras turísticas do Brasil.

Em seu discurso, Song Yu disse que o Brasil é um importante mercado de origem potencial para Beijing, capital chinesa. O ano 2016 marca o 30º aniversário das relações de cidade-irmã entre Beijing e Rio e coincide com os Jogos Olímpicos do Rio. Por isso, a China e o Brasil têm mais uma razão para aprofundar sua cooperação na área de turismo e fornecer mais facilidades aos turistas de ambos os países. Song Yu enfatizou: “A promoção do turismo é um processo de longo tempo. Atualmente, o número de turistas chineses viajando ao Brasil e vice-versa não corresponde ao de grandes países como China e Brasil. Anualmente, apenas 70 ou 80 mil dos 110 milhões de visitantes chineses ao exterior vêm ao Brasil; e do Brasil, o número de turistas brasileiros batendo pernas pela China beira os 100 mil”. Com base nestas análises, Song Yu considerou a necessidade de que o setor de turismo conjugue seus esforços, servindo como ponte e propiciando as viagens turísticas

Turísticas (FMCT), Song Yu, das delegações da CDTB e da FMCT, das autoridades locais, dos representantes de corpos diplomáticos chineses no Brasil, na Bolívia e no Uruguai, bem como das mídias e operadoras turísticas locais.

As atividades tiveram como primeira escala a cidade brasileira do Rio de Janeiro. Na manhã de 24 de fevereiro, a conferência *Glamorosa Beijing — Promoção dos Recursos Turísticos de Beijing no Brasil 2016* foi inaugurada no Hotel Windsor Atlântica no Rio, com a presença do cônsul adjunto do Consulado Geral da China no Rio de Janeiro, Ma Xiaolin, do vice-presidente

Um canto da exposição Glamorosa Beijing.



—北京在南美三国举办旅游推广活动

魅力北京，燃情南美洲

本刊记者 曾韵



Song Yu, diretor da Comissão do Desenvolvimento Turístico de Beijing (CDTB), discursa na conferência promocional do turismo.

2016年2月24日至29日，北京市旅游发展委员会先后于巴西里约热内卢、玻利维亚拉巴斯、乌拉圭蒙得维的亚三地举办2016年中南美北京旅游新兴市场推介活动。

推广活动首先在巴西里约热内卢举办。2

016年2月24日至29日，北京市旅游发展委员会主任、世界旅游城市联合会秘书长宋宇在推介会上表示，巴西是北京重要的潜在客源市场。2016年，既是北京与里约结成交好城市30周年的具有历史意义的一年，又恰逢巴西里约奥运会的有利契机，中国与

entre ambos os países.

A conferência promocional apresentou os ricos recursos turísticos da cidade de Beijing, incluindo suas redes de transporte e comunicação, sua indústria hoteleira que atende às necessidades diversificadas e como prioridades, divulgou as áreas emergentes turísticas com características especializadas da capital chinesa, por exemplo, opções e circuitos voltados para convenções, feiras, cultura, saúde, medicina tradicional chinesa, esportes, festivais, entre outras.

Uma exposição intitulada *Glamorosa Beijing* inaugurada na mesma ocasião exibe, através de fotografias, os diferentes perfis de Beijing como antiga cidade com culturas sedimentares e fascínios orientais e como metrópole moderna internacional.

Após o término das ações promocionais no Brasil, a CDTB continuará levando suas atividades de mesmo gênero para a cidade boliviana de La Paz e para a cidade uruguaia de Montevideú.

Com o intuito de ampliar a atração

月24日上午，“魅力北京——2016年北京旅游资源巴西推介会”在里约热内卢温莎大西洋酒店举行，中国驻里约总领事馆副总领事马晓林、里约州旅游局旅游业务副总裁巴雷托、里约市旅游局市场推广总监维雷拉以及巴西旅游业内人士等共同出席活动。

巴西更应该加深旅游方面的合作交流，为两国游客提供更多便利。他表示：“旅游的推介是一个长期的过程，中巴两国互相往来游客（规模）与两个国家的大国地位应有的旅游人数是不适应的。中国一年出境人口达到一亿一千万人，但是，来巴西的只有七八万人；巴西也是巨大的旅游国家，但是去中国旅游的人数一年只有十万人。所以，这需要旅游部门和机构做好连接桥梁的作用，做好推介工作，让双方游客能够更加便利地去对方国家旅游。”

北京市旅

推介会特别介绍了北京丰富的旅游资源，便利快捷的交通通信设施，以及种类齐全的酒店住宿，重点推出了以会奖旅游、中医养生文化旅游、体育赛事旅游、展览节庆旅游、精品文博旅游、文化演出旅游等多种新兴旅游业态为代表的北京特色旅游项目，引起了巴西旅游业内人士的浓厚兴趣。

推介会上还举行了“魅力北京”摄影图片展的开幕仪式。图片展希望通过摄影师们

极具感染力的图片为南美的民众全方位地呈现一个内涵丰富、兼具东方古典神韵及现代时尚的北京。

首站巴西之后，北京市旅游发展委员会代表团还在玻利维亚拉巴斯和乌拉圭蒙得维的亚举办了同样的推介活动。

据悉，为进一步扩大中南美入境游市场份额，北京已经推出了包括72小时过境免签政策、离境退税政策及针对旅行商的奖励等一系列优惠措施，以此激发南美洲游客到北京旅游的兴趣与热情。宋宇强调，目前，南美洲在北京整体旅游市场份额中所占比例虽然不高，但近年来呈现上升趋势，是未来最具潜力的重要市场之一。为扩大北京在南美洲的知名度，本次南美推介首选巴西、玻利维亚和乌拉圭这三大最具价值的旅游潜力股，既是利用奥运契机以及三国特别是巴西在南美的辐射作用，大力宣传推介北京旅游，积极拓展南美入境游市场，进一步加深南美洲游客对北京的了解与认知，提高北京及中国的旅游魅力指数，带动南美洲入境游攀上新高峰。

dos turistas da América do Sul pela China, o governo municipal de Beijing tem promulgado uma série de medidas de incentivo, incluindo a isenção de visto por 72 horas para os passageiros em trânsito internacional, o reembolso de impostos para turistas estrangeiros e as políticas preferenciais às operadoras turísticas internacionais. Atualmente, a América do Sul não tem um peso significativo em todo o mercado turístico de Beijing, mas, como um dos mercados exportadores de turistas com grande potencialidade, a participação de turistas da região vem aumentando nos últimos anos. Por esta razão, conforme Song Yu, a CDTB, ao divulgar a imagem de Beijing na América do Sul, escolheu o Brasil, a Bolívia e o Uruguai como os países de maior potencial turístico, e escolheu o Rio como a primeira cidade para as ações promocionais para aproveitar a oportunidade do megaevento esportivo do Rio e o grande impacto do Brasil na região, fortalecendo a presença do turismo de Beijing no mercado sul-americano.



Monumento à Vitória do Combate às Inundações de 1957 à margem do rio Songhua.

梁策
哈尔滨——天鹅项下的珍珠

Harbin - pérola no pescoço do cisne

Liang Ce

Harbin, cidade-irmã de Salvador, Brasil, é a capital provincial de Heilongjiang, no Nordeste da China. A cidade é apelidada “pérola no pescoço do cisne”, por se situar na parte sul da província, cujo formato no mapa se assemelha a um cisne. Sendo o centro político, econômico e cultural da região, Harbin caracteriza-se pela concentração de atrações naturais e humanas, impressionando quem a visite.

Transporte

Há voos regulares entre Harbin e a maioria das principais cidades da China. O voo que parte de Beijing leva cerca de duas horas para chegar à cidade.

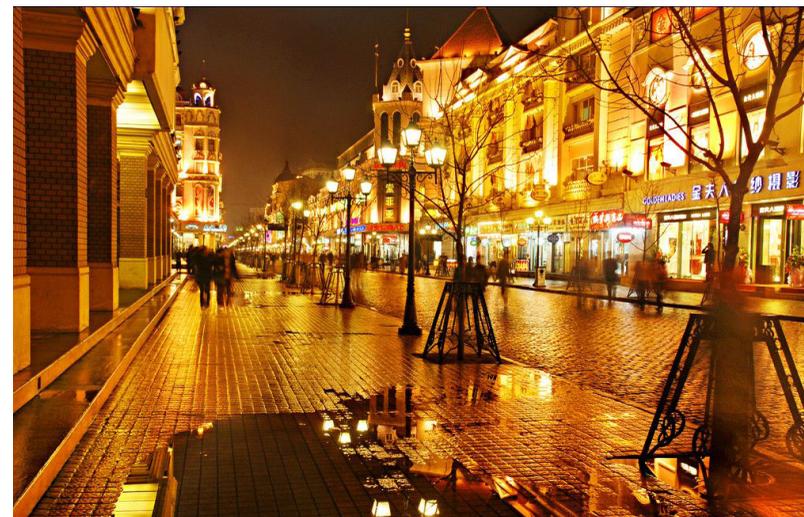
Trens passam diariamente entre Harbin e Yabuli. É de notar que Yabuli tem duas estações ferroviárias, sendo a do sul mais próxima às estâncias de esqui.



Yabuli International Ski Resort

A Yabuli International Ski Resort, a cerca de 200 km do centro de Harbin, reúne as melhores estâncias de esqui de toda a China. O período entre meados de novembro e final de março constitui a melhor época para a prática deste esporte

na neve. A vila goza de bom nome pela oferta de serviços hoteleiros de primeira classe, e a recém-construída Estação de Ferrovia do Sul de Yabuli fica a apenas 10 km das estâncias de esqui da vila.

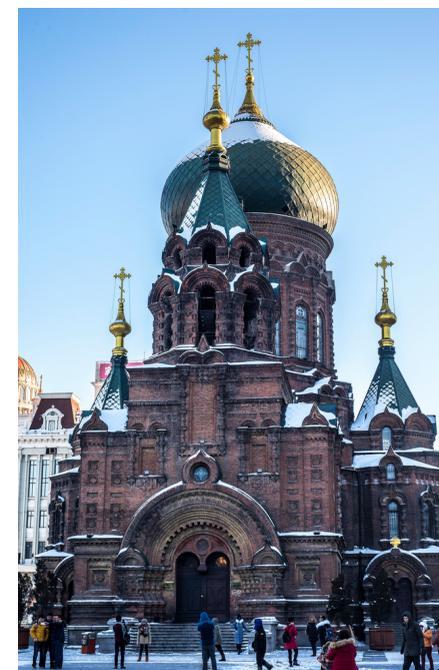


Avenida Central

Construída desde 1898, a Avenida Central é hoje a rua comercial mais movimentada da cidade. Com um comprimento de 1 450 metros, a avenida é considerada uma “galeria viva” onde encontram-se muitas construções de estilo europeu, desde arquiteturas barrocas e ecléticas até o estilo da época de Art Nouveau. O lugar, sempre apinhado de turistas, oferece uma grande variedade de petiscos locais e restaurantes de comida russa para quem quiser satisfazer o paladar.

Catedral de Santa Sofia

A Catedral Ortodoxa de Santa Sofia, construída em 1907 após a conclusão da ferroviária transiberiana em 1903, é uma das arquiteturas mais magníficas de Harbin. Inicialmente construída com madeira, a Catedral recebeu uma remodelação em 1911, com uma camada de tijolos acrescentada à sua aparência no exterior. Após a reconstrução em 1923, passou a ser a maior catedral ortodoxa no Extremo Oriente. Sendo a obra arquitetônica mais famosa de Harbin, aparece nos inúmeros cartões postais vendidos em todos os cantos da cidade.



Duò Shǒu Dǎng

剁 手 党

Duò Shǒu Dǎng

Li Jing

Em mandarim, *duo* significa “cortar”, *shou* significa “mão” e *dang* originalmente seria “partido”, porém, aqui representa um grupo de pessoas que possuem uma certa característica semelhante. *Duo shou dang* são pessoas viciadas em fazer compras *on-line*. Este grupo gasta horas a fio navegando nos sites de compras, fazendo pesquisas, comparando preços, encomendando e comprando. Pode até parecer algo normal, mas tal compulsão pode acabar em compras inúteis, o que resulta em desperdício de tempo e dinheiro.

O ato de comprar muitas vezes é impulsivo. Por vezes, quando a pessoa se dá conta do que fez, bate o arrependimento e o sentimento de querer cortar as mãos para jamais fazer compras novamente. Mesmo assim, quando o vício vem à tona, esquece-se de tudo e o ciclo de compulsão recomeça. Ao fazer compras, é possível temporariamente se livrar do *stress*, e as compras também geram uma falsa sensação de bem-estar, que logo é substituída por arrependimento e frustração.

Psicologicamente, o *duo shou dang* pode ser chamado de comprador compulsivo. Estas pessoas perdem facilmente o controle ao comprar. Os compradores compulsivos agem por impulso e ficam deprimidos depois, o que os induz ao desejo de novas compras. Verifique já se você é um(a) *duo shou dang*!

剁手党, 专指沉溺于网络购物的人群, 以女生居多。这些人每日游荡于各大购物网站, 兴致勃勃地搜索、比价、秒拍、购物, 周而复始, 乐此不疲。结果往往是看似货比三家精打细算, 实际上买回了大量没有实用价值的物品, 造成大量时间、金钱的浪费。

这些人自己在冷静之后也会意识到问题所在, 甚至有痛定思痛、剁手明志的冲动, 但购物瘾一犯即把决心忘得一干二净, 故而得名。

在心理学上, “剁手党”这一表现可称为强迫性购物, 这类人群失去了对购物行为的控制。强迫性购物者一方面拼命地想购物, 另一方面又为自己冲动的购物行为感到后悔失望, 从而更强烈地继续购物。快看看, 你是否也是一个“剁手党”!

Zhang Daqian: Culinária é a suprema arte da vida

Shi Xiaomiao



Zhang Daqian cozinha em sua casa Jardim de Oito Virtudes.

Zhang Daqian, renomeado mestre da pintura tradicional da China, tem o apelido de “Picasso do Oriente”. Ele é ainda conhecido como um verdadeiro gastrônomo e *foodie*. Viveu na cidade paulista de Mogi das Cruzes entre 1953 e 1970, levando sua gastronomia para o hemisfério sul do Planeta, onde não apenas provava quase todas as comidas deliciosas locais, como também cozinhava para satisfazer o apetite nostálgico da família e dos amigos.

Zhang Daqian era exigente para com a comida e sempre estava cheio de confiança no próprio “kung fu” culinário. Sendo artista, acreditava que comer não era somente matar a fome, mas sim uma suprema arte da vida. Gabava-se dizendo: “Se comparo o meu nível para ambas as artes, sou

mais versado na culinária do que na pintura.” Apesar de ser uma brincadeira, estas palavras demonstravam sua paixão pela culinária. Para Zhang, um bom cozinheiro é um autêntico mestre artístico, assim como o pintor. Ele falava com seus discípulos: se uma pessoa não compreende o gosto da comida, como consegue dominar uma arte? E foi assim que Zhang Daqian encontrou uma plataforma para estender seu amor pela gastronomia. Na pintura, ele descreveu cogumelos, nabos, rabanete, bambu, frutas, couve-chinesa, entre outros.

Nativo da província de Sichuan, onde a população adora comidas apimentadas e picantes, Zhang Daqian foi bem influenciado pela cultura alimentar da terra. No caso de um verdadeiro gastrônomo, deve não apenas saber a origem dos pratos e como confeccioná-los, mas também os cozinhar. A excelente habilidade culinária de Zhang Daqian atraiu muitos cozinheiros, que vinham visitá-lo para aprender. Ele criou novas receitas de frango e pato ao estilo de Sichuan e as compartilhou com os cozinheiros. Estas se tornaram posteriormente conhecidas como “Frango de Daqian” e “Pato de Daqian”.

No Brasil, Zhang Daqian costumava oferecer banquetes aos amigos em sua casa Jardim de Oito Virtudes. Sua esposa

e sua nora ajudavam na cozinha e os pratos eram feitos à base de ingredientes locais, sendo as refeições tão ricas como se fossem de um autêntico restaurante na China. Um dia, Cai Mengjian, velho amigo de Daqian, veio visitá-lo. Zhang Daqian escreveu pessoalmente o menu com delicada caligrafia, em que apresentava os seguintes pratos: cogumelos engrossados com lírio de dia, esturjão-atlântico frito e estufado com molho agridoce, carpa cozida ao vapor, pepino do mar cozido em caldo de frango, “encontro”, salada de tofu e *chinese toon*, couve-chinesa frita com tempero suave, e sopa de folhas de brasenia. O “encontro”, de fato, é um prato que mistura vários ingredientes aparentemente irrelevantes. Na receita de nome elegante, o pintor juntou vieiras secas, bucho de peixe, tendões bovinos, cogumelo shiitake, frango e presunto.

Outra vez, Zhang Daqian enganou-se ao ler uma carta, pensando que sua aprendiz favorita, Fang Zhaolin, vinha ao Brasil. A notícia trouxe-lhe muita alegria, e quando se deu conta do erro, chorou de decepção. Na verdade, Zhang Daqian admirava imensamente o *wonton* a estilo Wuxi feito por Fang. Além de esperar pela reunião com a discípula, ansiava matar a saudade da guloseima.

善做还引得一些名厨师前来请教，他们把张大千推出的川式鸡鸭取名为“大千鸡”和“大千鸭”。

在巴西，张大千经常在他的住所八德园设宴款待老朋友，由他的夫人和儿媳烹制，一桌菜肴就地取材，丰盛得如同在中国的名店就餐。一次，他的老朋友蔡孟坚先生来家里做客，张大千亲笔写下菜单，被蔡先生视为墨宝，菜单上有：萱花烩松菌、干烧鲟鲤、清蒸鲤、鸡汁乌参、“相邀”、香椿豆腐、清炒小白菜、三丝莼菜汤。其中，“相邀”实际上是一道将多种看似不相干的食材混合而制的菜肴，张大千的这道菜由干贝、鱼肚、蹄筋、香菇、鸡片、火腿烩制而成，并赋予了风雅的名字。

还有一次，张大千误把别人的信当成是弟子方召麐写的，以为她要来巴西，高兴得不得了，后来发现搞错了，竟失望得大哭了一场。原来，张大千尤为钟爱方召麐亲手包的无锡小馄饨，想来他所期待的不仅是和弟子切磋论艺，更是想一解对美食的思念吧。

张大千是中国近代画坛的一代宗师，也是一位名副其实的美食家。他曾在巴西生活 17 年之久，把自己对美食的热爱带到了南半球，不仅尝尽当地美味菜肴，还经常亲自下厨做中餐犒劳家人与朋友。

张大千一生讲究吃，他认为“吃”不仅只是果腹，更是人生最高的艺术。对于自己在美食方面的造诣张大千颇有自信，他曾说：“以艺事而论，我善烹调，更在画艺之上。”虽然是玩笑之辞，但也反映出他对烹饪技艺的热爱。在张大千看来，一个真正的厨师和画家一样都是艺术家，他曾教导弟子说，一个人如果连美食都不懂得欣赏，又哪里能学好艺术呢？通过绘画，张大千为美食情怀提供了展现的平台，他画过很多蘑菇、萝卜、竹笋、水果、白菜等，这无疑与他对食材的喜好有关。

张大千是四川人，那里偏爱麻辣和重口的饮食文化对他的影响尤为深远。作为一个懂吃的美食家，不仅要知道一道菜的做法渊源，深谙这道菜的食材，还要能下厨做出来。张大千的

石晓森
张大千：
吃是人生最高艺术



赵焰

土豆花生烧肉 Carne cozida com batata e amendoim

Zhao Yan

Ingredientes

160 gramas de batata
100 gramas de amendoim
Cerca de 350 gramas de carne de porco
Um pedaço de cenoura
Meia cebola
Dois dentes de alho
Uma colher de chá de pimenta em pó
Três colheres de sopa de molho de soja
Sal a gosto
Óleo para a fritura

Modo de Preparo

1. Limpe a carne de porco e corte-a em fatias. Coloque as fatias numa tigela e adicione o molho de soja. Mexa bem e deixe descansando durante uma hora para que a carne absorva o tempero.

2. Corte a batata, a cenoura e a cebola em pedaços finos. Pique os dentes de alho para usar posteriormente. Numa frigideira, aqueça o óleo em fogo médio. Coloque a carne e frite por alguns minutos, até que esta mude de cor.

3. Junte a batata e o

amendoim. Frite durante três minutos. Adicione sal a gosto e molho de soja. Mexa bem todos os ingredientes. Em seguida, deite água na frigideira, tapando a carne e batata. Deixe o caldo levantar fervura e tampe a frigideira para que os ingredientes cozinhem em fogo médio por 20 minutos.

4. Para terminar o prato, junte o alho e os pedacinhos de cenoura e de cebola, e frite todos os ingredientes por cerca de dois minutos. Terminado este último passo, o prato está pronto para servir.

O magistrado Dong Xuan

Liang Ce

Dong Xuan foi um magistrado na época da dinastia Han do Leste(25-220). Era reconhecido e respeitado pela integridade e justiça que demonstrou enquanto funcionário do governo, e lembrado pela população ao longo da História.

Na época em que vivia, havia um grande número de poderosas famílias aristocráticas. A estas, os funcionários do governo não se atreviam a opor-se, por receio da vingança que poderia lhes ocorrer. Uma dessas famílias, os Gongsun, morava em um lugar chamado de Beihai, situado na atual província de Shandong, no Leste da China. O chefe da família, Gongsun Dan, queria construir uma nova casa. Ele pediu conselhos a um adivinho, e este lhe disse que era necessário sacrificar uma vida humana e oferecê-la como tributo aos espíritos malignos, de modo a evitar que estes, futuramente, provocassem distúrbios na nova moradia. Convencido de tal fato, Gongsun Dan ordenou ao seu filho que matasse um inocente transeunte. A ordem foi executada e o cadáver foi enterrado nos alicerces da casa.

O ocorrido não demorou a chegar aos ouvidos de Dong Xuan, magistrado da localidade. Surpreendido com um crime tão cruel e imoral, o funcionário decidiu capturar e decapitar Gongsun Dan e o seu filho, e emitiu a ordem sem hesitar. Naturalmente, a família aristocrática ficou enraivecida com a decisão do magistrado e enviou seus homens armados para provocar, conforme as instruções de Gongsun Dan, tumultos diante da repartição do governo local, exigindo a revogação da sentença “injusta”. Dong Xuan não se intimidou com a ameaça e mandou punir os agitadores conforme a lei.

Inteirado do caso, o superior de Dong Xuan julgou, porém, que o magistrado tinha ido demasiado longe. Por medo de ofender as grandes famílias, deu uma ordem para colocar Dong Xuan na prisão. Sabendo que a sua sentença fora adequada, Dong Xuan não se arrependeu do que fizera, mesmo quando lhe comunicaram a ordem do superior. Felizmente, o imperador Guangwu(5 a. C. – 57) foi informado do caso e entrevistou a tempo para salvar a vida de Dong Xuan. No entanto, impôs a Dong Xuan um pré-requisito: este tinha de reconhecer o erro e pedir desculpa à família dos Gongsun. O magistrado recusou-se a fazê-lo e contou toda a história. O imperador acabou por compreender que Dong Xuan era, na realidade, um funcionário honesto, e o colocou em liberdade.

Mais tarde, Dong Xuan foi nomeado magistrado de Luoyang, capital de então. Não obstante as muitas tentações que se apresentavam, o magistrado mantinha sempre uma conduta imparcial. Certa vez, ouviu dizer que um servo da princesa Huyang, irmã mais velha do imperador, tinha assassinado alguém em plena luz do dia, sem ser devidamente castigado. Ordenou ao seu pessoal que investigasse o caso e capturasse o criminoso quando houvesse oportunidade.

Um dia, o assassino foi visto em plena rua, acompanhando a princesa Huyang. Pensava, sem dúvida, que estava seguro ao lado da sua protetora, uma figura da casa imperial. No entanto, Dong Xuan tinha previsto isso e aguardava o assassino com os seus homens. Quando a carruagem da princesa se aproximou, Dong Xuan

avançou alguns passos e mandou-a parar. Enumerou os detalhes do crime e anunciou, em público, o fato de que o servo era um verdadeiro assassino sob a proteção da princesa. O magistrado criticou a princesa por ter tolerado e protegido incorretamente o seu servo, e depois, mandou executar ali mesmo o assassino.

A princesa regressou ao palácio e, banhada em lágrimas, informou ao irmão, o imperador, de que fora publicamente humilhada. Em cólera, o imperador decidiu matar Dong Xuan às chicotadas.

Perante a presença imperial, Dong Xuan disse: “Antes de me executar, permita-me esclarecer o ocorrido! Sua excelência sempre coloca a moral acima de tudo. Mas, por ora, quer antes esconder o crime de um servo doméstico. Como pode governar um povo, se atua desta maneira?”

“Se o meu imperador é injusto”, prosseguiu Dong Xuan, “de nada me serve continuar a viver!” Ditas estas palavras, bateu com a cabeça em um pilar da sala, até sangrar.

O imperador Guangwu, comovido pela retidão de Dong Xuan, decidiu, então, não o punir. No entanto, para salvar a face da irmã, exigiu que Dong Xuan se ajoelhasse e tocasse o chão com a testa, pedindo desculpas à princesa. O magistrado ajoelhou-se, mas recusou-se a fazer a reverência com a testa batendo o chão. Mesmo quando um eunuco da corte tentou forçá-lo a fazê-lo, o magistrado manteve-se na sua posição.

A princesa enfureceu-se e queixou-se ao irmão: “Antes de ter subido ao trono, você protegia criminosos e intimidava oficiais. Mas hoje, você, imperador todo-poderoso, tem medo

董宣是东汉时期(25 - 220)的一名法官, 因执法刚正不阿而备受人们的拥戴和尊重, 一直为后人牢记。

在董宣生活的时代, 有许多有权有势的贵族家庭, 一般的朝廷官员不敢与他们发生矛盾, 怕给自己惹上事端。当时有一个姓公孙的权贵家族居住在位于如今山东省的北海郡, 主人公孙丹听信阴阳先生的胡话, 认为建新房时必须牺牲一条人命献给恶灵, 以防这些鬼魂日后给新居带来灾祸。为此, 他指使儿子杀死一名无辜的路人, 并将尸体埋在房基下以消灾攘祸。

不久, 这一消息便被北海相董宣获悉。他听到这样一桩残酷、无德的罪行后十分震惊, 即刻命令将公孙丹父子收监处斩。这一判决显然惹怒了公孙丹一家, 他们召集一群人持兵器到衙门前聚众闹事, 并按照公孙丹的指示不停地要求撤销这一“不公正”的判决。面对这样的威胁, 董宣并不妥协, 依法严处了闹事者。

后来, 董宣的上级闻知此事, 认为这一判决逾越了应有的尺度。因害怕得罪权贵家族, 便命令将董宣押入牢房。董宣相信自己的判决公正恰当, 即便得知上级的决定, 也没有后悔。所幸的是, 光武帝刘秀(前5 - 57)得知此事并及时介入, 才救了董宣一命。但作为条件,

até de um humilde funcionário?!”.

O imperador desatou a rir, dizendo: “Certamente que o fazia, anteriormente. Mas agora sou imperador. Um imperador deve agarrar-se na lei mais do que qualquer outra pessoa.” Desse modo, o imperador acabou por libertar mais uma vez o magistrado e o recompensou com trezentas mil moedas pela sua honestidade e retidão. O magistrado, por sua vez, distribuiu o prêmio entre os seus subalternos.

O ocorrido na corte chegou em breve aos ouvidos de todos que moravam na capital. Em

他命令董宣承认错误并赔罪。董宣拒绝这样做并将事情的经过一一道出。光武帝了解了其刚正不阿的品格, 将他无罪释放。

再后来, 董宣被征召为洛阳令。面对首都的各种诱惑, 董宣仍坚持不偏不倚的行为准则。当听到光武帝的姐姐湖阳公主家的奴仆在光天化日之下杀人却没有得到应有的惩罚, 董宣便令人调查事件, 并在机会来临之际缉拿凶犯。

一天, 这名奴仆陪公主外出, 认为在皇室成员的庇护下是绝对安全的。然而, 董宣已经事先得知此事, 并带人在路上等候凶犯。公主的马车临近时, 董宣上前几步, 命令停车, 随后详述了犯罪细节, 并公开指出奴仆实际上是公主庇护的一名杀人犯。董宣批评湖阳公主不该纵容和包庇奴仆, 并下令当即处决凶犯。

公主回宫后, 哭着向皇帝告状, 称自己被公开侮辱。皇帝听后十分愤怒, 表示要用鞭子打死董宣。

董宣来到皇帝面前, 解释道: “请让我说一句话再死。陛下圣德, 使国家中兴, 现在却要放纵家奴杀良民, 将如何治理天下呢?”

“如果我的帝王如此不公”, 董宣继续说道, “我也没有必要再活下去”。说罢, 便用头撞击房柱, 血流满面。

consequência, os aristocratas não ousavam mais agir de forma indevida, porque sabiam que o magistrado não lhes perdoaria. Dong Xuan viveu até os 74 anos e morreu no seu cargo oficial, não deixando nenhum bem de valor, apenas uma velha carroça e alguns quilos de cevada. O imperador Guangwu ficou admirado: “Nunca soubemos verdadeiramente quão honesto era Dong Xuan até a sua morte.” Com o passar do tempo, a história de Dong Xuan tornou-se tema de muitas óperas locais.

董宣执法

梁策

光武帝见董宣如此正直, 很是触动, 便决定不再惩罚他。然而, 为了给湖阳公主挽回面子, 便要求董宣向公主谢罪。董宣跪下来, 但拒绝磕头认罪, 即使宦官强使其磕头, 他仍坚持不肯低头。

公主愤怒地向皇帝抱怨: “陛下登基前, 私藏罪人, 官吏们不敢上门搜捕。如今做了天子, 竟然怕一个小官?!”

皇帝笑着说: “以前我确实这样做过。但现在我身为天子, 必须比任何人都更坚守法律。”于是再次赦免了董宣, 并赐给他钱三十万, 用以嘉赏他的诚实和正直。董宣把钱全部分给了他的下属。

宫中的事情很快传到洛阳的各个角落。自此, 京师贵族不敢再为所欲为, 因为他们知道董宣不会纵容他们。董宣一直活到74岁, 且死于任上。他死后, 人们发现他的家中没有任何值钱的东西, 只有一辆破马车和几斛大麦。光武帝感慨说: “董宣的清正廉洁, 直到死后人们才知道!”。再后来, 董宣的故事成为很多地方戏曲的主题。



钟声

中国春节的世界价值

Festival da Primavera carrega valores universais

Zhong Sheng



Petit Julien, cidadão de honra de Bruxelas, ganha roupas tradicionais chinesas.

Desde finais de janeiro até meados de fevereiro, um ambiente de alegria e animação reina em muitas cidades em todo o mundo. É o ambiente do Festival da Primavera, ano-novo tradicional chinês, que caiu no dia 8 de fevereiro. Grandes lanternas vermelhas, fogo de artifício, danças de leão e dragão... características da cultura chinesa estão se espalhando e enraizando em cinco continentes.

O Festival da Primavera do Ano do Macaco virou manchete internacional nos principais jornais mundiais, que atraíram retinas: *Volume comercial varejista durante a semana de ouro da Festa na China voa para 11,2%, Espetáculo da véspera do Festival da Primavera na CCTV é a gala de maior audiência no Planeta, Grã-Bretanha quer atrair mais turistas chineses no Ano do Macaco, Chineses usam meias vermelhas, Magnatas digitais chinesas travam batalha de "envelopes vermelhos"...* Os títulos das manchetes são tão diversificados quanto os ângulos de observação dos jornalistas. O Festival da Primavera tem ganhado cada vez maiores influências no mundo, tal como o avanço do país asiático no cenário mundial. Autoridades de países estrangeiros e organizações internacionais distribuíram suas mensagens de felicitação aos chineses espalhados nos quatro cantos do mundo, além de comparecer pessoalmente aos atos festivos. Em sua mensagem, o secretário-geral da ONU, Ban Ki-moon, disse com certo humor: "O Ano do Macaco chegou. Eu também sou um 'macaco'. O macaco simboliza inteligência, agilidade e boa fortuna, por isso, este é um bom ano, cheio de esperança e energia."

O Festival da Primavera chinês é digno de ser uma festa de escala internacional. Os ricos programas festivos vêm criando condições favoráveis para que todo o mundo compartilhe a alegria da festa junto com o povo chinês. Este ano, foram realizados mais de dois mil eventos em aproximadamente 400 cidades de 140 países. Em dez países a festa chinesa já é uma festa oficial. O jornal britânico *Financial Times* admira: "O Festival da Primavera, cheio de dinamismo hoje em dia, é até uma das mais tradicionais festas em todo o mundo." A secretária-geral da Unesco,

Irina Bokova, comentou na sede em Paris que o Festival da Primavera já se tornou uma festa tradicional na Unesco e a cultura chinesa dá um colorido especial ao mundo, acrescentando que o Festival da Primavera é um momento para o mundo compartilhar as cores da China.

Em Nova Iorque, a data da festa chinesa virou feriado oficial das escolas públicas, quando um espetáculo de fogos de artifício, um grandioso banquete visual, compartilhou a alegria e os melhores votos do povo chinês para o ano novo aos cidadãos. Em Bruxelas, um grande desfile popular alusivo à festa chinesa atraiu a participação de multidões de habitantes locais. Petit Julien, cidadão de honra de Bruxelas, ganhou roupas tradicionais chinesas. O presidente do Comitê das Regiões da União Europeia, Markku Markkula, disse: "Desde o atentado terrorista ocorrido em Paris no ano passado, Bruxelas, sede da UE, encontrava-se em alerta e todas as atividades festivas foram canceladas em ambiente depressivo. Foi o desfile do Festival da Primavera que veio criar um ambiente de ano-novo chinês, e mais ainda, trouxe dinamismo a Bruxelas."

Dinamismo implica chances comerciais. O Festival da Primavera alavancou o mercado de turismo ao exterior. Conforme cálculos do Instituto de Investigação do Turismo da China, no mesmo período, o número de turistas chineses ao exterior continuou aumentando, e poderá entrar na casa dos 5,7 milhões ou 6 milhões. Isto sem contar os turistas oriundos de Hong Kong e Macau, e os gastos de turistas chineses no exterior poderão aproximar-se dos 90 bilhões de yuans, calculando-se a base de 15 mil yuans per capita.

O fervor do ano-novo chinês no exterior originou-se do charme da cultura e do poderio do Estado e demonstra ainda a tendência acentuada a cada dia de integração entre a cultura chinesa e as culturas de outros países. Para muitos povos, a festa tradicional do povo chinês está deixando de ser apenas uma novidade ou uma paisagem a ser contemplada, e está se tornando uma nova maneira de vida acessível e participável. E é neste processo de intercâmbio e assimilação entre diferentes culturas que as civilizações humanas se desenvolvem em conjunto, criando uma ponte de amizade entre todas as nações e uma força motriz para o progresso da sociedade humana e a paz mundial.

Programas diários para os países lusófonos (vigente a partir do dia 28 de março de 2016)

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário
China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	Oriente-se	Rota da Seda
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente
Panorama Econômico	Pelos Quatro Cantos	Tudo por Esporte	Sala de Visitas	Encontro com Ouvintes	Além do Horizonte	Gastronomia
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia
Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia		
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente

Horários e frequências (vigente a partir do dia 30 de outubro de 2015)

Direção	Horários (UTC)	Frequências (kHz)
Para Europa	19:00-20:00	7335/ 9730
	22:00-23:00	6175/7260
Para África	19:00-20:00	5985/7365/7405/9535
	19:30-20:00	11640/13630
Para América do Sul	22:00-23:00	9410/9685
	23:00-00:00	6100/13650
	00:00-01:00	6100/9435

Programa FM 91,4 em Lisboa (vigente a partir de 28 de março de 2016)

Horário (Lisboa)	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00
2ª feira	Panorama Econômico	Gastronomia	Coletânea	Zona Indie*	
3ª feira	Pelos Quatro Cantos	Tudo por Esporte	Revista de * Macau		
4ª feira	Sala de Visitas	Além do Horizonte	Ritmos da China		
5ª feira		Oriente-se	Rota da Seda	Som da Semana*	
6ª feira	Entrevista de * Macau	Panorama Econômico	Scherze*		Som da Semana*

Horário	7:00	8:00	14:00	18:00	20:00	21:00	22:00
Sábado	Coletânea	Além do Horizonte	Pelos Quatro Cantos	Ritmos da China	Sala de Visitas	Oriente-se	Zona Indie*
Domingo	Coletânea	Rota da Seda	Tudo por Esporte	Ritmos da China	Gastronomia		

* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。



中國－葡語國家經貿合作及人才信息網

Portal para a Cooperação na Área Económica, Comercial e de Recursos Humanos entre a China e os Países de Língua Portuguesa



www.plataformchinapl.mo

平台網站現已開通

O portal já se encontra disponível

一個經貿人才信息 共享平台 · 共創中國及葡語系國家市場商機

Uma Plataforma de Partilha de Informação Económica e Comercial e de Recursos Humanos.
Juntando Esforços na Criação de Oportunidades de Negócio nos Mercados da China e dos Países de Língua Portuguesa

主要內容：

- 葡語國家食品資料庫
- 中葡雙語人材及專業服務資料庫
- 會展信息
- 經貿信息
- 當地法規資訊
- 投資合作資訊等

Os principais conteúdos:

- Base de dados dos produtos alimentares dos Países de Língua Portuguesa
- Base de dados de Quadros Profissionais Bilingues
- Informações sobre Convenções e Exposições
- Informações económicas e comerciais
- Informações sobre legislações dos respectivos países
- Informações sobre a cooperação em investimentos

主辦單位
Entidades Organizadoras

中華人民共和國商務部
Ministério do Comércio da República Popular da China

澳門特別行政區政府經濟財政司
Secretaria para a Economia e Finanças da RAEM

中葡中小企業商貿服務中心

Centro de Serviços Comerciais para as Pequenas e Médias Empresas da China e dos Países de Língua Portuguesa



中葡中小企業商貿服務中心櫃台及網上平台提供主要服務如下：

O balcão e o portal electrónico do Centro de Serviços Comerciais para as Pequenas e Médias Empresas da China e dos Países de Língua Portuguesa focam-se essencialmente nos seguintes serviços:

- 在澳門貿易投資促進局－商務促進中心舉辦七個葡語國家工作坊
- 市場信息
- 商貿查詢/投資項目諮詢服務
- 專業人才及專業服務資訊
- 協助中小企開拓葡語國家市場
- Workshops de Apresentação dos 7 Países de Língua Portuguesa no Centro de Apoio Empresarial (MBSC) do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM)
- Informações de Mercado
- Consulta de Informações económicas e comerciais/serviços de consultadoria sobre projectos de investimento
- Informações sobre Quadros Profissionais e serviços Profissionais
- Apoio às PMEs na exploração do mercado dos Países de Língua Portuguesa

中国国际广播电台（CRI）成立于1940年，是中国唯一向全球广播的国家电台，其宗旨是“向世界介绍中国，向中国介绍世界，向世界报道世界，增进中国人民与世界人民之间的了解和友谊。”

1960年4月15日，中国国际广播电台葡萄牙语广播正式开播。目前，作为中国唯一的全媒介葡文媒体，葡语部通过海外调频广播、短波广播、平面媒体、网络在线、手机移动等多种形态进行新闻、文化、经济、社会等全方位报道和汉语教学。

Fundada em 1940, a Rádio Internacional da China (CRI) é a única emissora estatal chinesa que transmite sua programação em 61 línguas para todo o mundo, com o objetivo de apresentar a China ao mundo, apresentar o mundo aos chineses, informar o mundo ao mundo e aumentar a compreensão e a amizade entre os chineses e os outros povos.

A transmissão em português da CRI entrou no ar no dia 15 de abril de 1960. Como a única emissora em português atuando na China em diversas mídias, tais como rádio FM, rádio via ondas curtas, CRI on-line em português, CRI móvel em português e a revista Fanzine, uma revista bimestral e bilingue, o CRIpor faz cobertura nos setores de noticiário, cultura, economia, sociedade e ensino de chinês.

中国国际广播电台葡萄牙语部
中国北京市石景山路甲16号
邮政编码 100040

Rádio Internacional da China
Departamento de Português, CRI-39
P. O. Box 4216, Beijing, China

<http://portuguese.cri.cn>
cripor@cri.com.cn
Tel: +8610 68891968

